NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa-moân Huyeàn ÖÙng soaïn dòch.*

# QUYEÅN 48

**DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN** *- Ñaïi Ñöôøng Taân dòch.*

# QUYEÅN 1

Du-giaø. Ngöôïc laïi aâm döông chu. Ñaây dòch laø öùng duïng; goïi laø taát caû thöøa, caûnh haïnh quaû v.v... choã coù caùc phaùp ñeàu goïi laø caûnh töông öng, cuõng goïi laø taát caû choã ñeàu duyeân theo caûnh. Caûnh naøy cuøng vôùi taâm töông öng cho neân goïi laø caûnh töông öng haønh; goïi laø taát caû haønh; haønh ñaây cuøng vôùi lyù töông öng, cho neân goïi laø haønh töông öng vôùi quaû; goïi laø Tam thöøa Thaùnh quaû. Ñaây goïi laø quaû vò trong caùc coâng ñöùc, phaùp caùnh töông öng phuø hôïp, thuaän theo, cho neân goïi laø quaû töông öng vaäy.

Sö Ñòa. Sö, goïi laø ngöôøi thoâng hieåu tam thöøa haïnh do nghe. Ñaây goïi laø thöù lôùp, töøng baäc, laàn laàn huaân taäp, nhö vaäy Du-giaø laø tuøy theo phaàn ñaày ñuû, roài laàn laàn ñieàu hoùa caùc chuùng sanh cho neân goïi laø Du-giaø sö, sö ñaây goïi laø ngöôøi laáy ñaïo ñeå giaùo hoùa ngöôøi khaùc neân danh xöng laø sö trong kinh xöa noùi laø quaùn haïnh, ngöôøi haønh giaû quaùn saùt caùc haïnh laø vaäy. Ñòa goïi laø caûnh giôùi, choã sôû y, choã nöông theo haïnh, hoaëc goïi laø choã nhieáp taát caû caùc nghóa laø Du-giaø Sö, sôû haïnh caûnh giôùi, cho neân goïi laø Ñòa; Ñòa töùc laø möôøi baûy ñòa.

OÁt-ñaø. Ngöôïc laïi aâm OÂ-coát. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoà ngaõ. Xöa dòch laø Uaát-ñaø-na laø sai. Ñaây dòch laø taäp vaät taùn hoaëc laø noùi nhieáp taùn, cuõng goïi laø nhieáp thí.

Tam-ma-tö-ña. Ngöôïc laïi aâm. Ñaây dòch laø Ñaúng daãn, cuõng goïi laø Thaéng ñònh ñòa; hay xa lìa traïo cöû, hoân traàm, daãn tôùi bình ñaúng, naêng daãn. Ñaây coù hai nghóa, hoaëc laø daãn tôùi bình ñaúng; goïi laø daãn caùc coâng ñöùc, hoaëc laø bình ñaúng sôû daãn. Ñaây goïi laø ñònh tröôùc coäng thaân haïnh, cho neân goïi laø naêng daãn.

Baøi hyù. Ngöôïc laïi aâm baïi giai. Theo chöõ baøi nghóa laø ngöôøi laøm

troø vui, choã laøm caùc troø bôûn côït cöôøi ñuøa. Laáy maét nhìn loøng caûm thaáy vui veû. Tam Thöông goïi laø baøi laø thoåi oáng tieâu, tieáng tieâu thoåi. Theo vaên noùi. Theo vaên noùi baøi lyù laø choã laøm troø ca haùt vui veû chöõ vieát töø boä qua thanh hö. AÂm hö ngöôïc laïi aâm laø aâm y.

ÖÙng thæ chöõ coå vaø giaûi thích chöõ coå vaên coå laïi vieát thæ cuõng ñoàng.

Ngöôïc laïi aâm thöïc nhó. goïi laø laáy caùi löôõi lieám aên vaäy.

ÖÙng tuyeån. Ngöôïc laïi aâm tôï dieãn thöïc dieãn hai aâm. Theo vaên noùi tuyeån nghóa muùt buù, laø bu muùt söõa. AÂm thaáu ngöôïc laïi aâm sôû giaùc.

Nhöôïc tænh. Ngöôïc laïi aâm tö ñònh tö lònh hai aâm. Nghóa laø uoáng röôïu. Vaên thoâng duïng goïi laø tröø boû say röôïu goïi laø tænh.

Nghi loä. Choã laøm laø con ñöôøng, con ñöôøng cuõng laø ñaïo, sôû haønh oai nghi goïi laø saéc, döïa theo muøi vò cuûa höông thôm laø con ñöôøng. Laïi nhö oai nghi döïa theo taâm laøm con ñöôøng.

Maïc ma. Ngöôïc laïi aâm maïc baùt. Ñaây goïi laø cheát töøng khuùc, töøng ñoaïn, coù theân trong, goïi laø töøng loùng ñoát. Nghóa laø neáu nhö ñaùnh, nhö taùt ngöôøi töùc laø seõ cheát.

Boå-ñaëc-giaø-la. Theo boån chöõ Phaïm chöõ boå ñaây goïi laø Soá-ñaëc-giaø Trung Hoa dòch laø Thuù la. Ñaây goïi laø thuû, cuõng goïi laø Soá thuû thuù, cuõng goïi laø saùt saùt vaõng laïi laø thöôøng qua laïi caùc nôi thuù vui. Xöa cuõng vieát laø Phaát-giaø-la, phieân dòch teân laø nhaäp; noùi raèng laø xaû boû Thieân aám, nhaäp vaøo nhaân aám, xaû boû nhaân aám, nhaäp vaøo suùc sanh aám, goïi laø caän töû nghieäp laø vaäy. Trong kinh laïi vieát Phuùc-giaø-la, hoaëc laø vieát Phuù-giaø- la; ñeàu laø Phaïm aâm chuyeån dòch. Ngöôøi dòch ñeàu phieân dòch laø ngöôøi, noùi luïc thuù laø teân thoâng caû con ngöôøi, ñoù laø noùi quaù sai laàm, löøa doái con ngöôøi; cuõng noùi coù yù gioáng nhö laø nhieàu quaù khoâng theå nghó löôøng; ngöôøi khaùc coù trí tueä suy nghó nghóa lyù, noùi laø teân cuûa con ngöôøi, coøn loaøi ngaõ quæ saùng suoát thì khoâng. Ñaây noùi teân con ngöôøi laø nhö theá naøo, rieâng chaúng phaûi ngöôøi dòch laøm laïc maát ñoù sao!

Moân maïc. Ngöôïc laïi aâm maïc boân maïc boån hai aâm. Theo chöõ moân maïn nghóa laø laáy tay naém giöõ vaät. Chöõ laâm moân nghóa laø an uûi voã veà, voã nheï vaäy.

Töï maïc. Laïi vieát xæ cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm taøi döõ. Vaên thoâng duïng goïi laø, nhai, cuõng coù nghóa nghieàn ngaãm. Tam thöông goïi laø nhai, laïi cuõng goïi laø ngaäm, thöôûng thöùc muøi vò.

Giaùc löïc vaên coå vieát giaùc naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi laø aâm coå hoïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: Giaùc laø löôïng söùc, cuõng goïi laø thöû söùc. Theo vaên noùi giaùc laø ñöa leân duøng hay tay ñöa leân naâng leân cao, ñôn aâm. Laïi vieát hoaëc vieát laø ngöôøi duøng caùnh tay ñöa leân. Ñaây laø vaên coå, aâm chöõ thoâ,

ngöôïc laïi aâm taïi coå. Nghóa laø thoâ löôïc. Chöõ giaùc naøy chaúng phaûi nghóa ñaây duøng vaäy.

Haéc Nhu. Ngöôïc laïi aâm noâ caáu. Tyø Thöông cho raèng: Con cöøu non. Vaên thoâng duïng goïi laø loâng con deâ cuoän laïi goïi laø nhu laø vaäy.

Hoaëc tình. Laïi vieát tinh sinh hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töï doanh. Theo Thanh Loaïi goïi laø möa ñaõ döùt, möa taïnh goïi laø tình. Tình cuõng laø thaáy ñöôïc ngoâi sao.

Hy hyù laïi vieát hy naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hö chi. Theo vaên noùi goïi laø vui. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Hy hyù laø baøy troø haøi höôùc vui cöôøi vaäy.

Maïnh quaû. Trong saùch laïi vieát quaû naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khaåu quaû. Hoaëc noùi laø maàm, hoaëc goïi laø haït nhoû. Laïi noùi laø böùc hoät nöùc ra naåy maàm ñeàu moät nghóa. Aâm böùc tieáng ñòa phöông thöôøng hay duøng vaäy.

Toâng khí. Ngöôïc laïi aâm töû hoàng. Quaûng Nhaõ cho raèng: Toâng laø neàn taûng, coäi goác, khí laø theá gian. Goïi laø chuûng toäc nhaân loaïi sinh soâi naûy nôû ra sum sueâ. Mao Thi Truyeän goïi laø moät caønh sanh ra traêm caønh, theá gian laø vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 2

Kieän-nam. Ngöôïc laïi aâm cöï yeån. Xöa dòch laø Giaø-ha-na. Ñaây dòch laø daøy ñaëc chaéc chaén; nghóa laø ñeán ngaøy thöù boán möôi baûy cuïc thòt troøn môùi laø chaéc thaät.

Haéc aùm. Ngöôïc laïi aâm ö giaûm. Theo chöõ laâm aùm laø raát toái, toái ñen, noùi laø hình saéc toái ñen.

Yeán hoäi. Laïi vieát an yeán hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö öng. Nghóa laø tuï taäp aên uoáng, vui chôi, cuõng goïi laø nhoùm hôïp nhoû.

Tuùc baïi. Ngöôïc laïi aâm boå giaûi. Goïi laø coû daïi maø gioáng nhö laø nguõ coác. Tieáng ñòa phöông goïi laø luùa ma.

Ñieän cöông. Laïi vieát chöõ ñieän ñieän hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñieàn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cö löông. Ñieän töùc laø teù ngaõ nhaøo. Cöông töùc laø teù ngaõ ngöûa roäng raõi. Goïi laø teù naèm ngöûa ra.

Ñaõi taän. Ngöôïc laïi aâm ñoà caûi. Ñaõi nghóa laø gaàn; Cô cuõng laø gaàn,

ngaên caùch maáy, ngaên caùch bao nhieâu cuõng gaàn. AÂm cô ngöôïc laïi aâm cöõ cô.

Vaãn moät. Ngöôïc laïi aâm vu khaéc. Theo Thanh Loaïi vaãn moät nghóa cheát, bò rôi xuoáng maø cheát. Ñaây laø lôøi noùi töø xöa ñeán nay.

Ngheä lôïi. Ngöôïc laïi aâm chöông thöùc Quaûng Nhaõ cho raèng: Ngheä lôïi laø saéc beùn. Theo vaên noùi: Ngheä laø nhanh nheïn. Laïi noùi lôïi cuõng gioáng nhö ngheä. Nghóa laø saéc beùn, nhanh nheïn. Nhaïy beùn vaäy.

Nhaát traùch vaên coå vieát thaùc cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tri caùch. Caên thaúng tröông ra goïi laø traùch. Quaûng Nhaõ cho raèng: Traùch laø môû ra, môû roäng, khai môû ra vaäy.

Khoâ caûo vaên coå vieát caûo naøy. Theo vaên noùi vieát caûo naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khoå ñaïo. Caûo nghóa laø caây khoâ heùo vaäy.

Kích chuù. Ngöôïc laïi aâm kinh lòch. Nöôùc chaûy xieát goïi laø kích.

Theo vaên noùi nghóa nöôùc chaûy bò ngaên ñoïng laïi khieán baén voït leân.

Phong tieâu. Laïi vieát ñaøi cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tyû dieäu. Nghóa laø baûo lôùn, gioù xoaùy töø döôùi ñaát xoaùy leân cao, khieán (T625) boác vôõ bay ñi vaäy.

Xung baïc. Ngöôïc laïi aâm boå maïc. Baïc nghóa laø ñeø neùn, thuùc eùp, saùt ñeán, gaàn keà ñeán saùt.

Pha tri. Ngöôïc laïi aâm truùc trì. Tieáng Phaïm noùi laø Taéc-pha-tri-ca. Trung Hoa dòch laø thuûy ngoïc, hoaëc noùi laø baïch chaâu, vieân ngoïc traéng. Xöa dòch laø pha leâ laø vaäy. Trong Ñaïi Luaän goïi ñaây laø vaät quyù laáy töø trong tuùi ñaù ra, ôû trong hang nuùi nöôùc qua ñeán ngaøn naêm trôû thaønh pha leâ chaâu. Theo Taây Vöïc, nöôùc naøy khoâng naáu ñöôïc quaù dö. Ñaây laø vaät chaúng phaûi nöôùc, choã hoùa thaønh loaïi gioáng nhö ñaù.

Traù ca. Chöõ Laâm. Ngöôïc laïi aâm ñinh caùc. Laïi aâm döôùi laø truùc caùch. Goïi laø nuùi ñaù. Ñaây khoâng hoäi ñuû ñieàu kieän giaûi thích, cho neân vaãn giöõ nguyeân teân boån goác naøy.

Khieát ñaït. Ngöôïc laïi aâm khö yeát. Ñaây goïi laø gaùnh cuûi töø treân nuùi.

Nuùi naøy raát nhieàu caây neân laáy caây maø ñaëc teân vaäy.

EÂ la khí. Ngöôïc laïi aâm nhaát heà teân cuûa loaïi caây. Trong kinh luaät xöa vieát y la khí laø sai vaäy.

Truøng caáp. Ngöôïc laïi aâm kyù laäp, caáp nghóa laø thöù baäc. Goïi laø thöù lôùp laø caáp baäc cao thaáp laø vaäy.

Du hanh. Ngöôïc laïi aâm hoà só. Haïnh ngoä, laø gaëp nhau. Laïi noùi raèng ngöôøi daân maø ñöôïc vua chieáu coá ñeán ñeàu ñöôïc aân traïch goïi laø haïnh.

Taån oâ. Ngöôïc laïi aâm bi taän bi töû, hai aâm. Theo vaên noùi: Taãn laø loaïi suùc sanh vaät gioáng maùi, khaùc vôùi gioáng ñöïc vaäy. Gioáng maùi goïi laø taãn,

gioáng ñöïc goïi laø luøng.

Phaùi löu. Ngöôïc laïi aâm phoå giaûi. Nöôùc chaûy phaân reû ra caùc con soâng. Theo vaên noùi cho raèng: Nöôùc chaûy xuyeân bieät laäp rieâng moät con soâng. Quaûng Nhaõ cho raèng: Nöôùc chaûy töï phaân ra hai ñöôøng goïi laø phaùi.

Khaéc-giaø. Ngöôïc laïi aâm kyø thaêng. Trung Hoa dòch laø ñeán Thieân ñöôøng; laø laáy töø beân ngoaøi kia. Trong saùch giaûi thích raèng: Thaáy xuaát theá ra ôû choã cao goïi laø töø Thieân ñöôøng ñeán. Theo trong kinh Phaät giaùo thì ñaây goïi laø töø con soâng Voâ nhieät naõo chaûy veà höôùng Ñoâng, maø gioáng töø mieäng maø chaûy ra nhaäp vaøo bieån Ñoâng. Xöa goïi laø soâng Haèng cuõng noùi laø soâng Giaø; hoaëc noùi laø soâng Haèng ca; ñeàu sai vaäy.

Tuaàn kyø. Ngöôïc laïi aâm tôï quaân. Theo vaên noùi goïi laø ñi, tuaàn haønh, ñi men theo, ñi voøng quanh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Tuaàn töï, theo thöù töï, tuaân theo. Töï cuõng gioáng nhö laø theo vaäy. Tuy theo ñaây maø dòch. Laïi cuõng vieát tuaàn töï naøy cuõng ñoàng vaên coå.

Thieát laïp. Ngöôïc laïi aâm laõng hôïp. Ñaây teân cuûa caây; gioáng nhö laø loaïi caây boà keát, maø moïc söøng ra raát daøi, traùi trong coù sôïi tô, chæ, gioáng nhö boâng goøn; neân goïi laø Ñoá la mieân, coù theå duøng laøm deät y phuïc maëc vaäy.

Canh ñaïo chöõ thöôøng duøng vieát canh cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm ca hoaønh. Nghóa laø loaïi luùa khoâng deûo. ÔÛ Giang Nam goïi laø canh, cuõng goïi laø ñaïo. Aâm ñaïo tieáng ñòa phöông goïi laø tieân, laø luùa leû.

Voâ khaùi laïi vieát khaùi naøy cuõng ñoàng. Thanh ngaän nhaäp; moät aâm. Ngöôïc laïi aâm boà keát. Goïi laø gaïo chaéc. Cuõng goïi laø gaïo cöùng ñeán nhö duøng gaäy, roi, quaát khoâng beå ra ñöôïc. Nay môû ra ôû trong goïi luùa maïch, luùa vuïn, luùa leû cöùng, cuõng goïi laø luùa khaát ñaàu. ÔÛ Giang Nam goïi laø luùa teá, luùa khoâng deõo. Aâm ñaïo töû ngöôïc laïi laø aâm ñoà caùch.

Coá heà. Ngöôïc laïi aâm mieân kieán. Theo vaên noùi coù theå Heà laø lieác nhìn xeùo, lieác xeùo. Tieáng ñòa phöông goïi laø töø giöõa cuûa phía Taây nöôùc Taàn vaø Taán nhìn qua goïi laø heà.

Ñeä töông. Vaên coå vieát chöõ naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ñoà leã. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Ñeä laø thay ñoåi, thay phieân nhau. Quaùch Phaùc goïi laø traûi qua, thay ñoåi, ñi qua. Tieáng ñòa phöông goïi laø chuyeån ñöa ñi, cuøng nhau chuyeån ñi töøng chaëng ñöôøng. AÂm ñieät ngöôïc laïi aâm doà kieát.

Ha töû vaên coå laïi vieát tö hö hai töõ töôïng hình, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töû nhó. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Khoâng theå1 raèng: Duøng mieäng huûy nhuïc ngöôøi khaùc goïi laø töû. Theo vaên noùi töû laø traùch maéng.

Ty kheá aâm döôùi laø khaåu thaûo. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ty laø laøm chuû.

Theo vaên noùi cho raèng: Kheá laø tôø hôïp ñoàng giao keøo kheá öôùc lôùn. Chöõ vieát töø boä ñaïi.

Baø-la-moân. Ñaây noùi sai, noùi toùm löôïc. Neân noùi laø Baø-la-duïc-vò- naõ, cuõng noùi laø Baø-la-haï-ma-naõ. Ñaây dòch nghóa goïi laø ngöôøi thöøa söï taäp phaùp cuûa Phaïm thieân. Chuûng loaïi ngöôøi töï cho raèng: Mình laø töø mieäng Phaïm thieân sanh ra. Trong boán hoï toäc giai caáp laø thaéng vöôït hôn heát. Cho neân ñoäc quyeàn naém giöõ teân laø Phaïm. Chæ coù ôû Nguõ Thieân truùc coù caùc nöôùc töùc laø khoâng coù. Trong kinh noùi raèng: Phaïm chí, ñaây cuõng laø teân goïi. Noùi cho ñuùng goïi laø tònh daãn. Noùi laø mieâu daãn cuûa Phaïm thieân.

Hoà-laëc. Ngöôïc laïi aâm laïc khaùc. Cuõng noùi laø Maâu-hoà-laät-ña. Tieáng Phaïm chuyeån ñoïc. Xöa dòch teân laø Ma-haàu-ña.

Phaùt phaãn. Ngöôïc laïi aâm phoø phaãn. Goïi laø noåi höùng; cuõng goïi laø khí giaän döõ quaù xung thaïnh, töùc giaän traøn ñaày, caêm phaãn caêm giaän, uaát öùc, theå hieän qua hình töôùng vaäy.

Phaù coác. Laïi vieát coác cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm khaåu giaùc. Saùch Ngoâ Hoäi Gian goïi laø aâm khoác. Voû beân ngoaøi cuûa caùi tröùng cöùng. Theo chöõ laø phaøm vaät maø voû cöùng goïi laø.

Phaåu thai. Ngöôïc laïi aâm phoå haäu. Chöõ phaåu cuõng gioáng nhö chöõ phaù. Nghóa laø môû ra phaù vôõ. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Phaåu laø phaân taùch ra phaân ra khoûi, taùch lìa ra khoûi.

Phong naúm. Ngöôïc laïi aâm nhi thaúm chöõ saâm. Naúm laø luùa chín, phong naúm cuõng goïi laø ñöôïc muøa.

Quan lieâu. Laïi vieát chöõ lieâu naøy cuõng ñoàng. Ñoàng laøm quan vôùi nhau goïi laø lieâu saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Baïn laøm quan vôùi nhau.

Ñeå töù. Ngöôïc laïi aâm ñinh leã. AÂm döôùi laø töông lôïi. Ñeå nghóa laø nhaø lôùn laøm caùc chôï ngoài baùn, buoân baùn. Töù laø baøy ra, cho neân goïi laø baøy haøng hoùa ra, caùc vaät, ñeå buoân baùn goïi laø ñeå, töù cuõng laø xeáp haøng coù thöù töï caùc loaïi haøng hoùa, coù caùc loaïi cuûa caûi luïa laø, vaûi voùc, vaøng ngoïc taát caû ñem baøy ra chôï ñeå buoân baùn vaäy.

Böùc hieáp. Ngöôïc laïi aâm hö nghieäp. Goïi laø laáy uy quyeàn theá löïc doïa naït khieân cho ngöôøi khaùc phaûi sôï hoaëc noùi hieáp böùc ngöôøi khaùc ñeàu ñoàng moät nghóa vaäy.

Caän söï Tieáng Phaïm noùi laø OÂ-ba-khieân-ca. Ñaây dòch laø caân söï, nghóa laø gaàn guõi laøm vieäc; goïi laø thaân caän Tam baûo maø phuïng söï caùc vieäc.

Laõo thuïc vaên coå vieát kyø kyø hai chöõ töôïng hình. Nay vieát kyø naøy

cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm maïc baùo. Theo saùch Chu Leã taùm möôi tuoåi goïi

laø Laõo. Trònh Huyeàn goïi laø kyø hoân nghóa laø trong loøng khoâng roõ laãn loän; cuõng goïi laø loaïn, cuõng goïi laø hay queâ. Laõo Thuïc, töùc laø laãn loän, loaïn taâm queân nhieàu.

Muïc ngöu. Ngöôïc laïi aâm maïc loäc vong loäc hai aâm. Tam Thöông goïi laø coi soùc nuoâi döôõng. Tieáng ñòa phöông goïi laø nuoâi suùc vaät cho aên uoáng, noùi chung laø chaên nuoâi gia suùc.

Boå-loâ-sa. Xöa noùi laø Phuù-laâu-sa. Ñaây dòch laø só phu; hoaëc goïi laø tröôïng phu ñaøm Theå; cuõng goïi laø Boå-loâ-sam sôû taùc só, cuõng noùi Boå-loâ- nghieâm-naõ. Ngöôïc laïi aâm sôû giai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nöõ da; cuõng noùi laø caëp naêng taùc só, cuõng noùi laø Boå-loâ-sa-da sôû vi só; cuõng goïi laø Boå-loâ- sa-phaû. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ngaõ. Cuõng noùi só soå tuøng só, cuõng noùi laø Boå-loâ- saùt sôû thuoäc só, cuõng goïi laø Boå-loâ-ñoaïn. Ngöôïc laïi aâm sôû giôùi. Cuõng goïi laø Sôû y só. Ñaây laø Thanh Loaïi roõ raøng trong thaát chuyeån, baûy laàn chuyeån phaùp luaân cuûa Phaät. Goïi laø Trieäu Thanh vaäy.

Vuï haûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ai. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Haûi vuï nghóa laø sôï haõi chaïy taùn loaïn leân. Quaûng Nhaõ cho raèng: Sôï haõi chaïy phoùng leân, nhaûy leân loàng leân.

Löu chuyeån. Tieáng Phaïm noùi laø Taêng-baø-laïc. Ñaây dòch laø löu chuyeån; goïi laø tuaàn hoaøn qua laïi nôi luïc thuù khoâng döùt. Nhö laø noùi sanh töû vaäy. Theo tieáng Phaïm noùi laø Thieän ma. Ñaây dòch laø taùi sanh phaùn toäi. Ñaây cuõng dòch laø cheát, noùi khaùc ñi, laáy boån goác khaùc teân laø nam. AÂm nam ngöôïc laïi aâm nöõ haøm vaäy.

Taïp Nhu. Ngöôïc laïi aâm nöõ cöùu. Nay laáy caùc saéc vaät khaùc hoøa laãn vôùi nhau goïi laø nhu cuõng goïi laø taïp. Theo vaên noùi goïi laø côm troän loän vôùi thöùc aên vaäy.

Hoãn troïc. Ngöôïc laïi aâm hoà coân hoà coån hai aâm. Goïi laø hoãn loaïn, cuõng goïi laø tieáng nöôùc chaûy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 3

Phaân tích. Ngöôïc laïi aâm tö lòch. Phaân nghóa laø phaù vôõ ra. Chöõ vieát boä caân phaân moäc laø chieát töï yù nghóa laø beû gaõy. Nay vaên thöôøng hay duøng vieát chöõ nghieâng ñeàu töø boä phieán.

Trì chieåu. Ngöôïc laïi aâm chi nhieâu. Theo vaên noùi chieåu laø caùi ao troøn uoáng cong maø nhoû.

Khoång khích. Ngöôïc laïi aâm khöu nghòch. Theo vaên noùi goïi laø khe hôû cuûa vaùch töôøng. Coù loã hôû. Quaûng Nhaõ cho raèng: laèn nöùc coù khe hôû. Chöõ vieát töø boä phuï ñeán boä treân döôùi boä tieåu.

Höõu thuaán. Trong saùch Lieät Töû vieát Thuaán cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm Thi nhuaän. Theo vaên noùi cho raèng: Thuaán laø con maét nhaùy môû to, dao ñoäng.

Baùt cöông saùch toaùn vaên laïi vieát cöông naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm coå laõng. Goïi laø caùi troáng lôùn.

Ñoâ baùt. Ngöôïc laïi aâm ñoà nam. Goïi laø caùi troáng nhoû.

Toát ñoå. Tieáng Phaïm goïi laø Loâ ca höông. Ngöôïc laïi aâm Toâ coát. AÂm döôùi laø ñoâ coå. Trong kinh xöa goïi laø Ñaâu laâu baø höông laø vaäy.

Long naõo höông. Theo Taây Vöïc goïi laø Yeát-boá-la höông. Caây thaân gioáng nhö caây tuøng. Laù, hoa, quaû laïi khaùc bieät. Luùc ñaàu haùi xuoáng öôùp nöôùc chöa coù nghe muøi thôm. Sau khi caây khoâ roài ñeõo goït cheû ra caây beân trong môùi coù muøi thôm, hình traïng gioáng nhö laø maây nguõ saéc, cuõng gioáng nhö tuyeát. Ñaây goïi laø long naõo höông.

Xaï höông. Ngöôïc laïi aâm thaàn daï. Laïi aâm thaïch hình. Xaï höông laø loaïi thuù gioáng nhö con höôu nhöng nhoû, khoâng coù söøng. Con ñöïc raêng choù loä ra ngoaøi, ôû buïng gaàn aâm nang coù tuyeán tieát ra dòch theå raát thôm, cho neân goïi loaïi thuù naøy laø con xaï höông vaäy.

Toâ khaép meû. Ngöôïc laïi aâm meâ teå. Teân laø höông. Ñaây phieân dòch khoâng coù boån chaùnh, cho neân chæ kinh nghieäm baûn thaân.

Thoùa di vaên coå vieát di naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tha keá. Tam Thöông goïi laø nöôùc muõi chaûy.

Sô thaùi. Ngöôïc laïi aâm sôû ö. Phaøm laø loaïi rau coù theå aên ñöôïc, thoâng thöôøng goïi laø sô. Theo chöõ sô thaùi laø loaïi rai caûi ñeå aên vaäy.

Boäc caøn. Ngöôïc laïi aâm boå coác. Saùch Tieåu Nhó Nhaõ cho raèng: Boäc laø baøy ra phoâi khoâ döôùi aùnh naéng maët trôøi. Chöõ vieát töø boä nhaät ñeán boä xuaát ñeán boä baéc meã. Chöõ chæ yù. Aâm cuõng ngöôïc laïi aâm cöï khuùc. Cung laø tay ñöa leân.

Höu duõ. Ngöôïc laïi aâm höùa do. AÂm döôùi laø du chuû. Quaûng Nhaõ cho raèng: Höu laø vui veû, tin vui möøng, duõ laø laâu daøi coù lôïi ích vaäy.

Ñaõng ñòch vaên coå vieát ñaõng, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ñoà laõng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoà ñích. Vaên thoâng duïng goïi laø duïng cuï ñöïng nöôùc taém röûa, thao, chaäu taåy röûa.

Hoaëc xuùc. Laïi vieát naëc, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm nöõ caùch, nöõ traùc hai aâm. Naëc nghóa laø caàm naém, baét giöõ. Theo vaên noùi naëc laø aán xuoáng, laáy tay ñeø xuoáng.

Nhu ñoàng. Ngöôïc laïi aâm nhö chu. Nhu laø meàm moûng, kheùo leùo, ñoàng nghóa coøn thieáu nieân nhoû tuoåi. Xöa goïi laø ma naïp, hoaëc goïi laø na baø. Dòch laø thieáu nieân, hoaëc noùi laø tieåu nieân tònh haïnh gaàn guõi vôùi ngöôøi nho só vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 4

Nhaát phaùp. Ngöôïc laïi aâm baønh hieáu. Nghóa laø muïn noåi phoàng treân da. Theo vaên noùi laø moïc treân maët, khi noùng nhieät khí, goïi laø phaùp laø noåi muïn. Nay laáy ñaây maø dòch nghóa vaäy.

Hieát chieát dieâm. Ngöôïc laïi aâm hoà yeát. AÂm keá laø traéc haït. AÂm döôùi laø truùc haøm. Nghóa laø tieáng than khoå ôû ñòa nguïc, nhaân aâm thanh maø ñaët teân vaäy.

Haùc haùc phaøm. Ngöôïc laïi aâm hoà caùc. Nghóa laø tieáng choáng choïi vôùi laïnh. Cuõng nhaân aâm thanh maø ñaët teân vaäy.

Quyû phaït. Ngöôïc laïi aâm cöï quæ. Thieáu tieàn taøi vaät duïng goïi laø quæ. Taïm thôøi khoâng coù goïi laø phaït. Trong Kinh Thi noùi raèng: Ñöùa con hieáu khoâng coù quyõ caát taøi saûn. Nghóa laø trong tö, röông, hoøm, ñaõ heát tieàn cuûa roài vaäy.

Huaát nhieân. Ngöôïc laïi aâm hoà vaät. Thöông Hieät cho raèng: Huaát laø gaáp gaùp voäi vaøng, boãng nhieân. AÂm thoát ngöôïc laïi aâm thoâ coá.

Thaéng phanh. Ngöôïc laïi aâm boå haønh. Goïi laø daây ñaøn maëc goïi laø phanh. Giang Nam goïi laø bình. AÂm phanh. Ngöôïc laïi aâm phoå canh.

Nhöôïc traùc. Ngöôïc laïi aâm Ñoâ giaùc. Goïi laø ñeõo goït, voùt, khaéc, ñuïc ñeõo. Theo vaên noùi goïi laø chaët, ñoán, chaët baèng dao; laïi goïi laø theâm vaøo doài maøi tay ngheà goïi laø traùc. AÂm taïm. Ngöôïc laïi aâm taøm.

Nhöôïc uyeån. Ngöôïc laïi aâm OÂ quan. Goïi laø duøng buùa ñeõo voùt, goïi laø uyeån, cuõng goïi laø khieâu daäy trong loøng.

Saøm nhaäp. Ngöôïc laïi aâm taïi tai. Quaûng Nhaõ goïi laø saøm laø taïm thôøi. Tam Thöông cho raèng: Nhoû nhít, vi teá, keùm, chaúng qua tyù xíu maø thoâi, qua loa.

Thieát uyeån ngöôïc laïi aâm. Chöõ uyeån goïi laø caét xeùn xoû xaâu thòt laïi ñem nöôùng (T626) goïi laø uyeån.

Truøy phuûng. Ngöôïc laïi aâm tröïc tray. Thöông Hieät giaûi thích raèng: Truøy laø caùi duøi, duøng ñeå ñaùnh neän vaät. Chöõ vieát töø boä moäc.

Hoaëc truùc vaên coå vieát truùc naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm traéc luïc. Theo vaên noùi truùc nghóa laø ñaäp, giaû, ñaâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: Truùc laø ñaâm, duøng vaät nhoïn ñaâm vaøo.

Löôõng baùc. Ngöôïc laïi aâm boå maïc. Baùc laø caùnh tay, hoaëc coù vieát ngöôïc laïi aâm tyø maïc. Chöõ baùc naøy laø vaät moûng, chaúng phaûi nay duøng vaäy.

Tröùu trieáp. Ngöôïc laïi aâm traéc cöùu. AÂm döôùi laø chi thieäp. Laïi laø aâm trieáp. Nay trieáp naøy nghóa laø vaät truøng laäp vaø trieáp nghóa laø caùi quaàn, caùi vaùy; ñeàu laø vieát nhö vaäy.

Thieát toaøn. Ngöôïc laïi aâm kyù lieâm. Toaøn coøn goïi laø caùi nhieáp, caùi keïp laáy vaät. Vaên thoâng duïng goïi laø duïng cuï ñeå khoan goïi laø toaøn. Toaøn cuõng laø naém laáy, giöõ laáy, hoaëc vieát laø kieàm, laø thuùc coå cuûa ngöôøi laïi, aùp cheá ngöôøi laïi. Chöõ thieát Chaúng phaûi ñaây duøng vaäy.

Döông ñoàng. Ngöôïc laïi aâm dó löông. Goïi laø nöôùng, thieâu ñoát cho tieâu tan, cho chín nhöø, nung nhieät. Tam Thöông cho raèng: döông laø bieån lôùn goïi laø ñaïi döông, nöôùc trong bieån lôùn vaäy.

Ñöôøng oâi. Ngöôïc laïi aâm ñoà lang. AÂm döôùi laø oâ daãn. Vaên thoâng duïng goïi laø tro taøn; than coøn noùng goïi laø ñöôøng oâi.

Nhöông-cuû-traù. Ngöôïc laïi aâm caâu canh. Ñaây dòch laø loaïi phaân cöùc cuûa loaøi coân truøng. Loaïi coân truøng naøy raát ñoäc mieäng noù coù caây kim nhoïn, coù theå chaâm xuyeân qua xöông coát ngöôøi, maø cuõng coù theå aên thòt ngöôøi vaäy.

Haéc leâ. Ngöôïc laïi aâm löïc heà. Vaên thoâng duïng goïi laø nhuoäm thaønh maøu ñen goïi laø leâ. Theo chöõ goïi laø maøu vaøng saäm vaäy.

Tra xeá. laïi vieát tra, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm traéc da. AÂm döôùi laïi laø aâm Xung theá. Giaûi thích teân goïi laø Tra xoa goïi laø naêm ngoùn tay ñeàu coù theå naém laáy, xeá nghóa laø cheá laø ngaên laïi, nghóa laø ngaên caám khieán cho thuaän theo vaäy.

Tích löõ. Laïi vieát löõ naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc cöõ. Chöõ löõ cuõng gioáng nhö chöõ tích vaäy. Nghóa laø xöông soáng. Theo vaên noùi goïi laø ñoát xöông soáng, cuõng goïi laø nôi nhöõng boä phaän ôû cao maø chính giöõa; gioáng nhö nuùi nhaïc vaäy quaù cao, neân coù uy vuõ, laø trong taâm chính yeáu, vì theá tam löõ ngaøy xöa phong ñaát cho caùc chö haàu laø vaäy.

Thieát chuøy. Nay laïi vieát chuøy naøy, laïi vieát cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töû luïy. Quaûng Nhaõ goïi laø chuøy laø caùi mieäng. Chöõ trong saùch vieát chöõ chuøy laø caùi moû cuûa con chim, hoaëc vieát chuøy, kieåm laïi trong saùch, söû caùc chöõ, thì khoâng coù chöõ naøy, chæ coù trong truyeän Nghò Thaát Kích Thi goïi laø nghóa laø troáng, choã troáng, choã ñaát troáng ñeå uoáng nöôùc suoái, vieát chöõ

naøy aâm cuøng vôùi aâm daãn cuõng ñoàng, Ngöôïc laïi aâm dieãn.

Thaùm traùc. Ngöôïc laïi aâm tha haøm. Theo vaên noùi cho raèng laáy tin töø xa goïi laø thaùm; cuõng goïi laø thaêm doø laáy tin vaäy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñinh giaùc. Nghóa laø chim aên, moû con chim môû thöùc aên maø aên vaäy.

Quyeån tuùc. Theo Thanh Loaïi cho raèng: Vieát chöõ vaên coå, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ? kyù vieân. Trong Mao Thi Truyeän cho raèng: Quyeån laø chæ vaên thö cuûa quan, quyeån thi, hoà sô. Theo A Truyeän cho raèng: Quyeån laø uoáng cong laïi uoán khuùc.

Phaùo hoäi. Vaên coå vieát hoäi, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm laø ñoái. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Hoäi laø moät beân bò khuyeát. Theo vaên noùi nghóa ræ ra, bò vôõ ñeâ, nöôùc chaûy traøn.

Tai khoâi. Ngöôïc laïi aâm. Giaûi thích teân goïi laø löûa, choã löûa thieâu ñoát söùc löûa quaù maïnh neân goïi laø tai nghóa hoûa hoaïn. Cuõng goïi laø thieâu ñoát. AÂm tai ngöôïc laïi aâm tôï nhaãn.

(Tieáp theo trang 626) AÅm vó. Laïi vieát chöõ vó naøy, cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm naõi ñieáu. Theo chöõ vó nghóa laø tieåu tieän.

Laâm laäu. Ngöôïc laïi aâm löïc kim. Tam Thöông cho raèng: Laâm laø nöôùc thaám öôùt, nghóa laø moà hoâi, ñaàm ñìa, nheã nhaïi.

Tuûng laät. Ngöôïc laïi aâm tö duõng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc chaát.

Goïi laø sôï haõi, run sôï. Run raåy sôï seät. Laät cuõng goïi laø öa thích.

Toâ-ñaø-vò. Trong kinh xöa vieát laø Tu-ñaø-phaïn. Trung Hoa dòch laø thöùc aên cam loä ôû coõi trôøi.

Töôûng hoùa. Laïi vieát laø töôûng, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töû löôïng. Saùch Tieåu Nhó Nhaõ cho raèng: Töôûng laø khen ngôïi, khen thöôûng, cuõng goïi laø khen thöôûng söï thaønh coâng, trôï giuùp vaäy.

Phaán qua. Ngöôïc laïi aâm phöông vaán. Quaûng Nhaõ cho raèng: Phaán chaán. Chöõ vieát töø boä ñaïi ñeán boä duy, boä ñieàn.

Huy nhaãn. Ngöôïc laïi aâm höùa quy. Theo vaên noùi cho raèng: Huy laø phaán chaán, chæ huy. Quaûng Nhaõ cho raèng: Huy laø dao ñoäng huô muùa.

Khæ ñieàn. Ngöôïc laïi aâm ñoà kieân. Chöõ löôïc. Goïi laø ñoà trang söùc cuûa phuï nöõ hình hoa baèng kim loaïi.

Xa loä. Trong boån vaên laïi vieát loä, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hö coá. Baïch Hoå Thoâng goïi laø teân cuûa chieác xe. Laø loä. Laïi noùi raèng sôû dó choã ñi laø con ñöôøng, hoaëc noùi raèng: Con ñöôøng chaùnh, ngay thaúng; noùi raèng ngöôøi quaân töû ñi treân chieác xe chaïy treân ñöôøng ngay thaúng. Trong Mao Thi Truyeän chuù giaûi raèng: chieác xe cuûa ngöôøi quaân töû laø ñi treân con ñöôøng lôùn.

Lieãn dö. Lieãn dö ngöôïc laïi aâm löïc trieån. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø

döông chöõ. döông nhö hai aâm: Lieãn: Nghóa laø ngöôøi khaùc keùo xe. Nay goïi laø xe cuûa vua ñi, cuõng goïi laø chuyeân chôû. Chieác xe khoâng coù baùnh goïi laø dö, cuõng goïi laø ñaùm ñoâng, luaän baøn, dö luaän quaàn chuùng.

Nhó ñang. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñöôøng. Giaûi thích teân goïi laø Xoû loã tai ñeo chaâu ngoïc goïi laø ñang, tuïc naøy voán xuaát phaùt töø nöôùc Taây Nhung.

Nhi hoaïch. Ngöôïc laïi aâm hoà quaùch. Goïi laø caét coû goïi laø ngheä xy; Thu hoaïch nguõ coác, luùa thoùc goïi laø hoaïch. Trong Mao Thi Truyeän cho raèng: Thaùng 10 thu hoaïch luùa laø vaäy. Nay vaên thoâng duïng cuõng thöôøng hay noùi vaäy.

Hoaèng traùng. Ngöôïc laïi aâm hoà baêng. Nhó Nhaõ cho raèng: Hoaèng cuõng laø traùng; nghóa laø roäng lôùn, ñoà soä; hoaèng cuõng goïi laø ngoâi nhaø ñoà soä, raát saâu vaùch töôøng bao quanh coù aâm vang khi noùi, tieáng noùi coù vang laïi aâm höôûng coù theå dung chöùa taát caû caùc vaät.

Hoäi xa. Ngöôïc laïi aâm hoà hoäi; nghóa laø nhieàu maøu saéc hoøa laãn vôùi nhau, taïp saéc. Saùch Luaän Ngöõ goïi laøSau khi coù neàn traéng roài môùi veõ neân böùc tranh. Trònh Huyeàn cho raèng: Hoäi laø veõ. Saùch Thöôïng thö cho raèng: ÔÛ nuùi Long Hoa coù loaïi coân truøng nhieàu maøu saéc goïi laø hoäi. Saùch Khoång An Quoác goïi Hoäi, töùc laø hôïp laïi, hoäi hôïp naêm maøu saéc. Trong kinh xöa noùi raèng: Caùc loaïi xe hoa trong vöôøn cuûa vua.

Coå taùo. Ngöôïc laïi aâm coâng hoä. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tieân ñaùo. Goïi laø coå ñoäng, taùo laø tieáng noùi keâu goïi; tieáng quaùt to, goïi laø taùo. Saùch Gia Ngöõ goïi laø tieáng hoø la heùt cuûa Ñònh Coâng ngöôøi nöôùc Toáng ñeå xua ñuoåi troäm cöôùp vaäy.

Ñaøm höôùc. Ngöôïc laïi aâm höùa ngöôïc. Saùch Nhó Nhaõ goïi laø laøm troø haøi höôùc, cuõng goïi laø cuøng nhau laøm troø vui ñuøa, haøi höôùc cuõng goïi laø vui ñuøa, vui veû.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 5, 6

Baát nhieãu. Ngöôïc laïi aâm naõi lieãu. Theo vaên noùi. Nhieãu nghóa laø gaây raéc roái nhieãu loaïn, laøm troø nghòch ngôïm. Tam Thöông goïi laø nhieãu laøm troø ñuøa vaäy.

Ky du. Ngöôïc laïi aâm cö nghi. Quaûng Nhaõ goïi laø nhaø troï goïi laø ky, nhaø khaùch ôû troï. Aâm kieàu ngöôïc laïi aâm kieàu vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 7

Taùp nhieân. Ngöôïc laïi aâm taûng hôïp. Nghóa laø raát nhanh choùng; Laïi cuõng goïi laø tieáng gioù vi vu thoåi laù caây raïng. Quaûng Nhaõ cho raèng: Taùp laø tieáng gioù thoåi vi vu.

Töø töï. Ngöôïc laïi aâm tôï tö. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø töø lyù. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Töø laø cuùng teá trôøi; töï laø cuùng teá ñaát vaäy.

Theå daãn. Ngöôïc laïi aâm döõ chaán. Nhó Nhaõ cho raèng: Daãn laø keá töï.

Theo vaên noùi goïi laø con chaùu cuøng nhau thöøa keá goïi laø daãn vaäy.

Baïc thöïc. Ngöôïc laïi aâm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaàn chöùc. Trong saùch Haùn Thö goïi laø maët traêng, aùnh saùng chieáu tôùi quaû ñaát cuûa maët trôøi, maët traêng bò che khuaát, goïi laø baïc, cuõng goïi laø huûy hoaïi, toån thöông, goïi laø thöïc giaûi thích teân goïi maët traêng, bò toån thöông goïi laø thöïc ; nghóa laø maët traêng bò xaâm huûy toån thöông gioáng nhö laø loaøi coân truøng aên laù caây coû vaäy.

Höôùng khö hoaëc goïi laø söông khö, hoaëc vieát nhöông khö. Laïi vieát Thaéng khö. Ñeàu laø Phaïm aâm, ñoïc coù naëng coù nheï. Ñaây dòch laø cuï nghóa laø ñaày ñuû; cuõng noùi laø kha dò. Laø teân vaäy.

Sôû kyø. Ngöôïc laïi aâm cöï y. Theo chöõ kyø nghóa laø caàu phöôùc. Nhó Nhaõ cho raèng: Kyø laø baùo caùo cho bieát, keâu goïi, kyø cuõng coù nghóa laø cuùng teá keâu goïi maø baùo caùo, môøi thænh caùc vieäc vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 8

Löu khaùi. Laïi vieát khaùi, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö caùch. Goïi laø eùp con boø xuoáng cuõng coù nghóa laø ngöôøi ñöùng ñaàu vaäy.

Quaân ña. Ngöôïc laïi aâm cö vaän. Ñaây coù hai nghóa, moät goïi laø con kieán, hai goïi laø tröùng cuûa con kieán. Ñaõ bao haøm hai nghóa cho neân saép baøy, ñaëc ñeå nguoàn goác laø teân goïi vaäy.

Thao san. Ngöôïc laïi aâm Tha lao. Ngöôïc laïi aâm döôùi laïi vieát thieát cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tha kieát. Theo taû truyeän chuù thích raèng: Ngöôøi ñaøn baø coù con baát taøi tham nôi aên uoáng, vui söôùng nôi cuûa caûi tieâu xaøi phung phí phaù hoaïi maø khoâng bieát nhôù tôùi coâng lao cöïc khoå cuûa ngöôøi daân goïi “thao san” Ñoã Döï goïi laø tham taøi cuûa caûi goïi laø thao. Tham aên

uoáng goïi laø san vaäy.

Phaït truaát. Laïi vieát truaát, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm só luaät. Nghóa laø coù toäi nhoû goïi laø phaït. Quaûng Nhaõ cho raèng: Truaát laø pheá boû, truaát pheá, caét chöùc, cuõng goïi laø buoâng boû, thaû ra, cho thoái lui vaäy.

Taïp oâi. Ngöôïc laïi aâm oâ toäi. Chöõ oâi nghóa laø aùc. Theo chöõ oâi nghóa laø soá ñoâng, nhoùm hoïp ñoâng ñaøo laïm taïp loaïn laøm nhöõng ñieàu xaáu aùc, hoãn loaïn vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 9

AÂn taïo. Ngöôïc laïi aâm taïi laõo. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Taïo nghóa laø thaønh coâng. Goïi laø nghóa laø thaønh töïu, ñaây laø noùi ngöôøi laøm vieäc.

Khoác baïo vaên coå laïi vieát ba chöõ khoác töôïng hình, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khaåu moäc. Theo vaên noùi khoác nghóa laø caáp baùch, nhanh choùng, raát quaù ñoåi, cuõng goïi laø baïo ngöôïc.

Tö thoá. Ngöôïc laïi aâm thò taø. Giaêng löôùi baét thoû goïi laø tö. Tö nghóa laø che, che truøm ñeå baét thoû vaäy.

Boác-yeát-baø. Ngöôïc laïi aâm cö yeát. Laïi vieát Boå-yeát-sa. Ñaây laø chuyeån Thanh Loaïi ñoïc; cuõng goïi laø tröø boû doïn saïch caùc phaân dô quanh choã thaây cheát v.v... chuûng loaïi haï tieän vuøng ñaát xa xoâi heûo laùnh.

Trì sính. Ngöôïc laïi aâm tröïc tri, aâm döôùi laø söûu lónh. Quaûng Nhaõ cho raèng: Chaïy nhanh, ngöïa chaïy nhanh, phi mau.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 10

Haéc yeåm. Ngöôïc laïi aâm ö ñieän. Goïi laø thaèng ngoác maët ñen; Theo vaên noùi nghóa laø ñen ôû trong vaäy.

Khu khuùc. Ngöôïc laïi aâm vu phuû. Vaên thoâng duïng goïi laø caùi löng cong. Ngöôøi guø löng, cuõng goïi laø cong vaäy.

Suyeãn thaáu. Ngöôïc laïi aâm xöông nhuyeãn. Goïi laø hôi thôû hoån heån. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø toâ ñaäu. Theo vaên noùi thaáu laø hôi ñi ngöôïc leân, goïi

laø beänh suyeån.

Luõ tieàn. Ngöôïc laïi aâm Löïc chuû. Moät ngöôøi maø khom xuoáng, laïi theâm moät ngöôøi khom nöõa, ngöôøi thöù ba khom cuùi xuoáng thì thaân cong laïi goïi laø ngöôøi guø löng.

Uoâng luy. Ngöôïc laïi aâm oâ hoaøng. Uoâng nghóa laø gaày yeáu. Vaên thoâng duïng goïi laø thaáp nhoû goïi laø uoâng, uoâng nghóa laø oâm yeáu beänh hoaïn, nhoû beù vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 11

Hoan ngu. Giaûi thích vaên chöõ coå, vaên coå vieát hyù. Nay vieát laø ngu, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm nghi khu. Theo vaên noùi cho raèng: Ngu laø laøm troø vui. Chöõ trong saùch vieát hyù cuõng nghóa laø laøm troø vui, toùm laïi hyù laø laøm troø vui vaäy.

Do döï. Ngöôïc laïi aâm döïc chu. AÂm döôùi laø dó giaù. Theo vaên noùi ôû vuøng Luõng Taây goïi con choù laø do ; Nghóa tính noù ña nghi do döï tröôùc maët ngöôøi khoâng quyeát ñònh. Cho neân ñeàu goïi laø do döï. Nhó Nhaõ goïi laø do laø gioáng thuù theân noù gioáng nhö con höôu, noù hay leo treøo leân caây vaäy.

Sai ñoä vaên coå vieát laø tai sai, hai chöõ töôïng hình. Nay laïi vieát thaùi, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thoâ lai. Goïi laø sai nghóa laø nghi ngôø. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoà ñoà caùc. Ñoä nghóa laø traéc löôïng ño löôøng.

Tieáu ñeä. Ngöôïc laïi aâm ñoà keá. Theo saùch Leã Kyù cho raèng: ñeä laø khoâng theå môû maét to maø nhìn. Trònh Huyeàn cho raèng: Ñeä laø nhìn nghieâng. Tieáng ñòa phöông goïi laø giöõa nöôùc Traàn vaø Sôû thuø ñòch neân lieác nhìn thaêm doø goïi laø ñeä. Trong saùch toaùn vaên goïi laø coá nhìn goïi laø ñeä.

AÙ AÙ. Ngöôïc laïi aâm aát caùch. Giaûi thích theo chöõ goïi laø tieáng cöôøi; goïi khaùc nöõa nghóa (T627) laø noùi cöôøi, tieáng noùi cöôøi aù aù laø vaäy.

Khí tröôïng. Ngöôïc laïi aâm khö dò. AÂm döôùi laø trò löôïng. Theo saùch Haùn Thö goïi laø cheá ra caùc loaïi khí giôùi. Theo saùch Phaåm ÖÙng Thieäu noùi raèng: Beân trong ñaày ñuû goïi khí; beân ngoaøi ñaày ñuû goïi laø giôùi. Cuõng goïi laø khoâng ñaày ñuû laø khí tröôïng, nghóa laø loaïi binh khí, coù naêm loaïi binh khí maø ngöôøi lính caàm treân tay goïi laø tröôïng.

Hoäi nghò. Ngöôïc laïi aâm. AÂm döôùi laø nöõ hieáu. Theo vaên noùi Hoäi laø loaïn. Saùch Vaân Taäp goïi laø Thò nghóa laø oåi laø taïp loaïn, hoãn taïp. OÅi cuõng

laø nhoùm ñoâng ñaûo. Chöõ thò vieát töø boä Thò, ñeán boä chöõ chæ yù; hoaëc vieát naùo laø vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Khaån ñaùo. Ngöôïc laïi aâm khaåu haän. Vaên thoâng duïng cho raèng: Raát thaønh thaät, chí thaønh goïi laø khaån. Khaån cuõng goïi laø kieân nhaãn, ñeán raát nhanh, raát khoå nhoïc vaäy.

Hieäp tieåu. Laïi vieát hieäp naøy, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm hoà giaùp. Theo vaên noùi goïi laø teân khoâng roäng raõi vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 12

Xích aùt. Laïi vieát aùt, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm oâ khoùa. AÙt laø loaïi chim seû, cuõng goïi laø chim boà caâu cuøng moät teân. Saùch ÖÙng Toaùn cho raèng: Môû trong ra laáy xaùc con chim seû choân ñoáng ñaát ñaõ thoái röûa. Theo saùch giaûi thích raèng con chim seõ noù daøi chæ moät thöôùc, ñaây töùc laø teân goïi vaäy. Laïi vieát haïn laø caùi ao nöôùc nhoû ñaõ caïn nöôùc vaäy.

Baïng hôïp. Ngöôïc laïi aâm boå giaûng. AÂm döôùi laø coå hôïp. Con trai töï xuaát ra haït ngoïc trai raát ñeïp. Theo chöõ giaûi thích raèng: Con yeán töôùc hoùa thaønh, ñôïi tôùi thaùng thì con trai nhaû ra haït chaâu thaät; moãi ngaøy thì con trai chæ sanh ra aáu truøng, roài tan bieán maát vaäy.

Duïc baùc. Ngöôïc laïi aâm ñoà gian. Vaên thoâng duïng goïi laø naém tay troøn laïi goïi laø baùc. Laïi noùi raèng coù theå laø vaät troøn troøn. Theo nöôùc Taây Vöïc: Phong tuïc laø sau khi taém röûa xong, laáy cuïc ñaù vuïn ñaäp vôõ quaû traùi ra, hoaëc laø duøng laïc naáu thaønh toâ roài duøng tay chaø xaùc leân treân thaân, ñeå cho thaân theå ñöôïc trôn mòn, vaø ra hoùng gioù cho khoâ cho neân goïi laø duïc baùc.

OÁc-baùt-la. Ngöôïc laïi aâm oâ moät. Ñaây dòch laø hoa maøu ñen. Xöa noùi laø Öu-baùt-la, hoaëc vieát laø AÂu-baùt-la ñeàu laø sai vaäy.

Ha saát. Ngöôïc laïi aâm xæ daät. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Ha laø giaän döõ, töùc giaän, traùch maéng goïi laø ha saát, cuõng goïi laø maéng nhieác. Theo saùch Leã Kyù goïi laøTröôùc maët khaùch toân troïng thì khoâng coù la heùt maéng choù laø vaäy.

Nhaãm nhieãm. Ngöôïc laïi aâm nhi thaäm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhi dieâm. Goïi laø raát mau, chôït ñeán chaân nhaân, chæ moät tích taéc cuûa ñoàng hoà, chæ thôøi gian daàn troâi qua vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 13

Yeán toïa. Trong Thaïch Kinh goïi laø vaên coå, vieát. Ngöôïc laïi aâm nhaát kieán. Theo vaên noùi cho raèng: Yeán laø an oån vaäy, cuõng goïi laø nghæ ngôi.

Ñaøo luyeän. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñao. Goïi laø ra nhieàu coâng söùc, ñaøo goïi laø ngöôøi thôï laøm ñoà goám söù. Luyeän goïi laø luoäc cho tieâu, chín, cuõng goïi laø khuoân ñuùc. Goïi laø reøn luyeän cho nhuaàn tay ngheà.

Nhuaän hieäp. Laïi vieát hieäp naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoà giaùp. Theo vaên noùi hieäp nghóa laø thaám öôùt. Tam Thöông cho raèng: Hieäp laø thaáu trieät, thoâng suoát vaäy.

Ñaùt laõm. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñaït. AÂm döôùi laø löïc taïm. Xöa dòch laø Tu-ña-la; hoaëc vieát laø Tu-ñoá-loä. Ñaây dòch laø taøn, nghóa laø coøn soùt laïi, coøn dö laïi.

**- QUYEÅN 14:** Khoâng coù töø aâm nghóa

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 15

Xöôùng nöõ. Ngöôïc laïi aâm xæ döông. Xöôùng nghóa laø daâm duïc, phoùng ñaõng. Theo vaên noùi xöôùng nghóa laø vui

Baát toán. Ngöôïc laïi aâm. Giaûi thích theo chöõ toán nghóa laø nhöôøng nhòn, thuaän theo, khieâm nhöôøng, cung kính, khieâm toán leã pheùp.

Hieàn trieát. Ngöôïc laïi aâm hoà kieân. Hieàn trieát laø danh xöng ñeïp goïi ngöôøi coù hoïc thöùc. Laïi cuõng goïi laø ña taøi, hieàn só, hieàn minh cho neân chöõ vieát töø boä boái laïi theâm boä thaàn vieát thaønh chöõ hieàn. Nghóa laø baûo quí cuûa quoác gia, duøng cuõng gioáng nhö taøi saûn vaät baùu ñoàng nhau vaäy. Cho neân chöõ vieát töø boä boái laø cuûa baùu taøi saûn. Chöõ chæ yù. AÂm döôùi laïi vieát trieát, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tri lieät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Trieát laø bieát. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Thoâng suoát giöõa Teà vaø Toáng goïi laø bieát, laø trieát trieát cuõng goïi laø hieåu bieát thoâng suoát trí tueä chieáu khaép vaäy.

Muïc huyeãn vaên coå vieát tuaàn, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoà bieân hoà quyeân hai aâm. Theo chöõ huyeãn nghóa laø loaïn, hoaëc bò ngaên che, hoa maét. Tam Thöông cho raèng: Huyeãn laø nhìn khoâng thaáy roõ.

Giaùc phong. Ngöôïc laïi aâm phi phong. Laïi laø aâm phong. Nay coù

loaïi boø naøy thaân hình cuûa noù nhoû maø treân löng noù coù saéc phong töôùc vò vaäy.

Teâ thanh. Laïi vieát teâ, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm toâ heà. Theo vaên noùi cho raèng: Teâ laø tieáng than thôû bi thöông. Tieáng ñòa phöông cho raèng: teâ laø thaùn töø, töï bieåu thoï hoaøi nghi, cuõng laø tieáng Phaïm yeåm, uùm. Töø cuûa nhaø Phaät. Phaïm ngöõ thuoäc kinh Phaät.

Hao hoáng vaên coå vieát hao, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm hoà giao hoà giaûo hai aâm. Theo vaên noùi nghóa laø tieáng con coïp gaàm roáng. Moät goïi laø tieáng con söï töû töùc giaän roáng leân. AÂm döôùi laïi vaên coå vieát hao hoáng hai chöõ töôïng hình. Nay laïi vieát caâu laïi vieát hoáng cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoà caåu. Theo Thanh Loaïi goïi laø tieáng ñeäm trong maät chuù phaïm ngöõ.

Bao boät. Ngöôïc laïi aâm boå giao. AÂm döôùi laø boå moät. Theo vaên noùi cho raèng: Tieáng gaàm roáng cuûa sö töû; chöõ boät nghóa laø saân giaän cuûa sö töû; chöõ boät nghóa laø saân giaän, noåi giaän, töùc giaän.

Ñieân queä. Ngöôïc laïi aâm ñinh hieàn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laïi vieát saán ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cö nguyeät. Theo vaên noùi chöõ ñieân nghóa laø ñi vaäp chaân ngaõ teù. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñieân laø teù nhaøu. Chöõ ñieân queä nghóa laø vaáp chaân teù ngaõ ngöûa.

Loäc vò. Ngöôïc laïi aâm loâ oác. Theo chöõ vaên coå goïi laø ngöôøi khoâng coù caøy ruoäng cöïc nhoïc maø laïi aên nhieàu goïi laø loäc. Cuõng gioáng nhö ngöôøi khoâng coù cuûa caûi ngoài ôû ngoaøi hoang daõ vaøo buoåi chieàu aên thòt nai, ngöôøi caøy ruoäng saên ñöôïc nai. Coù vò quan ñi ngang qua ban taëng vaät; sau khi choã ngöôøi aên thòt nai, ñöôïc vaät quan ban taëng nhaân ñaây goïi laø vì aên thòt nai bieán thaønh nai goïi laø loäc. Laáy tích naøy neân coù nghóa laø Thaàn loäc vaäy.

Ñoân tuùc vaên coå vieát laø ñoân, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ñoâ hoàn. Theo vaên noùi ñoán nghóa haäu, ñoân haäu, thaät thaø trung haäu. Tuùc laø nghieâm tuùc, cuõng goïi laø nghieâm chænh, cuõng goïi laø cung kính vaäy.

Kieån thaát. Vaên coå vieát kieån kieån hai chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ kieån naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cö trieån. AÂm döôùi laø cö khaát. Theo phöông ngoân goïi laø kieån laø xin aên vaäy. Theo tieáng nöôùc Sôû goïi goïi ngöôøi noùi khoù, aên noùi truøng laép, goïi laø noùi ngoïng ngòu.

Saøm toác. Ngöôïc laïi aâm Thöông haõm, só taïm, hai aâm. Nghóa laø chaúng phaûi thöù lôùp maø noùi. Nghóa laø noùi loän xoän. Theo saùch Leã Kyù goïi laøNgöôøi lôùn khoâng coù noùi naêng loän xoän laø vaäy. Saøm cuõng goïi laø taïm thôøi. Chöõ vieát töø boä Nhaân, hoaëc coù vieát saøm naøy. Ngöôïc laïi aâm taøi nhieãm. Goïi laø tieåu aåm nghóa laø tieäc nhoû vaäy. Chöõ saøm naøy chaúng phaûi

nghóa ñaây duøng vaäy.

Tuûng kieân vaên coå vieát ba chöõ Tuûng töôïng hình. Nay laïi vieát tuûng naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tu phuïng, sôû haïng hai aâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: Tuûng laø phaàn treân cao vaäy.

Caên taøi. Ngöôïc laïi aâm taéc lai. Goïi laø caây coû thöïc vaät goïi laø taøi.

Cuõng goïi laø troàng caây, cuõng goïi caùc gioáng caây vaäy.

Phoøng na. Ngöôïc laïi aâm phoø phoùng. Ñaây goïi laø nöõ coâng, nhö laø thieâu, thuøa, may vaù caùc ngheà thuû coâng vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 16

Haéc thuyeát. Ñaïi thuyeát goïi laø Phaät vaø ñeä töû choã noùi phaùp aùc neân bieát hoå theïn goïi laø Haéc thuyeát; Choã noùi thieän phaùp goïi laø ñaïi thuyeát. Laïi coù töù quaû cuûa ngöôøi cuûa Ñoäc giaùc. Boà-taùt v.v... choã noùi phaùp aùc goïi laø Haéc thuyeát. Nhö Phaät choã noùi phaùp goïi laø ñaïi thuyeát vaäy.

Huûy chi. Laïi vieát quó huy hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm huy nguïy. Ñeàu goïi laø löûa, thieâu ñoát chaùy lan. Tieáng ñòa phöông goïi khaùc, goïi teân khaùc vaäy.

Ñình la. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñinh. AÂm döôùi laø löïc haï. Theo saùch Haùn Gia giaûi thích raèng: Ñôøi nhaø Taàn möôøi daëm ñöôøng laäp möôøi caùi ñình ñeå löu laïi nghæ ngôi hoaëc hoùng maùt. La nghóa laø phoøng thuû, thuoäc veà traán giöõ bieân giôùi phoøng thuû, binh lính laáy vieäc tuaàn tra phoøng ngöï. Theo saùch vaân taäp löôïc cho raèng: La cuõng laø tu söûa chaúng cho laøm traùi laïi vaäy.

Thaân naëc. Laïi vieát naëc, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm nöõ aát. Saùch Nhó Nhaõ goïi laø thaân caän gaàn guõi goïi laø naëc. Laïi cuõng goïi laø nhieàu laàn hoûi thaêm, thaêm vieáng. Thaân naëc laø thaân caän gaàn guõi, cuõng goïi laø quaù thaân thieát.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 17

Quyû hieän. Ngöôïc laïi aâm cö huûy. Chöõ quyû nghóa laø löøa doái, ñaùnh

löøa, khoâng chaân thaät. Quaûng Nhaõ cho raèng: Quyû laø tuøy theo nhaém maét lieàu maïng maø theo; cuõng goïi laø khinh khi, xem thöôøng.

Oaùn vöu. Ngöôïc laïi aâm vuõ löu. Xeùt chöõ vöu cuõng gioáng nhö chöõ oaùn oâm loøng traùch giaän, söï hôøn giaän keû thuø, vöu laø vieäc laøm sai traùi, oaùn traùch. Cuõng coù nghóa laø baét chöôùc thoùi xaáu.

Phoå chuùc. Ngöôïc laïi aâm chu duïc. Thöông Hieät cho raèng: Chuùc laø ñeøn chieáu saùng; cuõng goïi laø ñoát löûa leân, aùnh löûa chieáu saùng.

Giai ngaãu. Ngöôïc laïi aâm hoà giai. AÂm döôùi laø Du khaåu. Quaûng Nhaõ cho raèng: Giai laø hoøa, ngaãu laø hôïp. Hoøa hôïp laø vôï choàng vaäy.

Thaân khang ? Ngöôïc laïi aâm khoå lang. Khang nghóa laø thaân khoâng coù beänh taät, laø an vui, cuõng goïi laø tònh an tònh.

Sôû hueä. Ngöôïc laïi aâm hoà khueâ. Theo saùch Chu Leã goïi laø cho ngöôøi trí hueä. Trònh Huyeàn cho raèng: Ban taëng cho ngöôøi y phuïc thöùc aên goïi laø hueä. Maïnh Töû cho raèng: Phaân phaùt cho ngöôøi taøi vaät goïi laø. YÙ nghóa laø coù loøng nhaân aùi. Hueä laø ban aân hueä, coù loøng nhaân aùi vaäy.

Tieän chaát. Ngöôïc laïi aâm traéc traàn. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Chaát laø ñaït toái vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 18

Thieän danh. Ngöôïc laïi aâm thò chieán. Theo vaên noùi nghóa laø thieän laø duyeân nhaát, duyeân quyeàn.

Naëc-cuø-ñaø. Trong kinh xöa cuõng vieát laø Ni-caâu-ñaø, hoaëc vieát laø caâu xuùc saéc, cuõng vieát laø Ni-caâu luaät. Laïi cuõng vieát caâu loaïi ñeàu sai. Trong kinh xöa dòch laø voâ tieát, khoâng coù thöù lôùp, hoaëc noùi laø theo sö roäng raõi.

Ma-ca cuõng noùi laø Ma-coå-ca. Trong kinh xöa laïi vieát Ma-laâu-ca. Ñaây cuõng goïi laø kieâm loaïi maïn. Loaïi thaûo moäc hay moïc quanh caây loaïi giaây quaán quít caây coå thuï ñeán cheát vaäy.

Hung hoaït. Laïi vieát cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm höùa ngung. AÂm döôùi laø hoà quaùt. Quaûng Nhaõ cho raèng: Cung laø aùc vaäy. Chöõ trong saùch vieát laø, nghóa laø gian xaûo. Tieáng ñòa phöông goïi laøThaèng nhoùc con nghòch ngôïm xaûo traù, hoaëc goïi laø gian xaûo, quaáy phaù, quaáy nhieãu.

Sao loã. Ngöôïc laïi aâm löïc coå. Theo saùch Haùn Thö cho raèng: Ñöôïc soáng goïi laø loã. Bò cheùm ñaàu goïi laø hoaïch. Nghóa hai beân giao chieán vôùi

baét ñöôïc laøm tuø binh. Loã nghóa laø cöôùp laáy ñoaït laáy.

Khuy du. Ngöôïc laïi aâm khöu quy. AÂm döôùi laïi vieát du, cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm qua chu. Theo vaên noùi cho raèng: Khuy laø nhìn troäm.

Sôû thaùt. Ngöôïc laïi aâm sô löõ. Moät laø hình. Haùn Thö cho raèng: Teân laø luïc. Giaû Quyø cho raèng: Thaùi Trang Vöông teân laø Sôû. vì ñoåi laïi teân hình. Duøng ñeå ñi du haønh ôû theá gian ñaùnh deïp. Moät hoâm Sôû ruû ngöôøi xuoáng, töùc laø bò bònh. Nhaân ñaây neân teân goïi laø Sôû thoáng.

Dung nhaân. Ngöôïc laïi aâm chöõ cung. Dung nhaân goïi laø ngöôøi taàm thöôøng, ngu muoäi, thaáp beù. Trong loøng khoâng tieát cheá saân haän, mieäng khoâng coù noùi phaùp ñöôïc; neân noùi raèng laáy keû aùc laøm baïn vaäy.

Khaéc phuïc. Laïi vieát khaéc naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khaåu ñaéc. theo chöõ khaéc laø coù theå. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Khaéc laø coù theå thaéng, vöôït qua.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 19

Cheá ña. Xöa noùi laø chi ñeà, hoaëc noùi laø chi ñeá, ñeàu laø moät nghóa. Ñaây dòch laø choã coù theå cuùng döôøng, goïi laø Ñöùc Phaät luùc sô sinh ñeán thaønh ñaïo, chuyeån phaùp luaân vaø nhaäp Nieát-baøn, ñeàu neân cung kính cuùng döôøng, thì seõ sanh ra caùc phöôùc baùo vaäy.

Vi dung. Laïi vieát dung dung, hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm canh truøy. Nhó Nhaõ cho raèng: Böùc töôøng goïi laø dung nghóa laø böùc töôøng bao quanh thaønh, cuõng goïi laø thaønh lôùn.

Thaéng nhaâm. Laïi vieát thaéng, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm nöõ taâm. goïi laø böùc töôøng noái tieáp nhau, cuõng goïi laø ñaàu moái daây, cuûa boä maùy chính.

Tinh tao. Laïi vieát tinh naøy, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm tieân ñinh. AÂm döôùi laø tieåu ñao. Tinh tao laø muøi tanh cuûa thòt soáng. Vaên thoâng duïng goïi laø ngöûi muøi tanh cuûa caù goïi laø tinh. Muøi tanh cuûa con hoaúng, höôu trong röøng goïi laø taùo. AÂm giaû ngöôïc laïi aâm da.

Cao töôøng. Ngöôïc laïi aâm nguõ cao. Goïi laø bay löôïn voøng quanh, bay maø khoâng ñoäng goïi laø töôøng. Giaûi thích teân goïi laø cao nghóa laø daïo chôi, cuõng noùi laø ngao du, ñi khaép ñoù ñaây vaäy.

AÂu kích. Ngöôïc laïi aâm ö khaåu. Theo vaên noùi: AÂu kích laø duøng tay ñaùnh. Chöõ vieát töø boä phoäc.

Luaân ñoïa. Ngöôïc laïi aâm löïc quaân. Quaûng Nhaõ cho raèng: Luaân laø chím ñaém xuoáng (T.628) nöôùc vaäy.

Taû ñaïo. Ngöôïc laïi aâm tö khaû. AÂm döôùi cuõng nhö aâm treân. Nghóa laø ôû beân phaûi khoâng tieän. Theo saùch Leã Kyù goïi laø, chaáp Taû ñaïo laáy laøm loaïn chuùng. Trònh Huyeàn cho raèng: Taû Ñaïo cuõng gioáng nhö con saâu moït vaø theá tuïc caám khoâng ñöôïc gaàn vaäy.

Y caån. Laïi vieát chöõ caån naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cöï traán.

Theo chöõ caån nghóa laø taøi naêng, cuõng goïi laø keùm.

Ba-la-dieân. ÔÛ Taây Vöïc goïi teân laø aáp laïc. Teân chöõ laø A-thò-ña Di- laëc. Hoaëc laø vieát A-giaû-ña. Ñaây dòch laø voâ thaéng; cuõng goïi laø voâ nhaân naêng thaéng. Xöa goïi laø. A-daät-ña laø sai vaäy.

Sôû nhöôïc. Ngöôïc laïi aâm ha caùc. Theo chöõ giaûi thích raèng: Loaïi coân truøng ñoäc. Quaûng Nhaõ cho raèng: Loaïi coân truøng naøy laø con gioøi noù ñem ñeán ñoäc haïi laøm gaây beänh cho con ngöôøi.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 20

Ñaït tu. Ñaây goïi laø caùc ngöôøi thöùc nhoû yeáu ôû. ÔÛ trong Phaät phaùp khoâng theå kieân coá tu trì.

Mieät-leä-xa. Ngöôïc laïi aâm maïc kieát. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc keá. Xöa goïi laø di-leä-xa. Ñaây dòch laøNgöôøi an vui vôùi caáu ueá, dô baån. Nhöõng ngöôøi naøy toaøn khoâng hieåu bieát Phaät phaùp.

Ngoan hieâu. Ngöôïc laïi aâm ngoâ uùy. AÂm döôùi laø ngö caân. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ngoan laø luïc, khoâng beùn, tính chaát ngu muoäi, ñaàn ñoän. Tam thöông cho raèng: Hieâu laø aùc, laø hung haêng.

A-giaù-lôïi-taø. Ñaây dòch laø Quyû Phaïm sö; laø ngöôøi thaày laøm moâ phaïm. Trong kinh xöa hoaëc laø vieát A-kyø-lôïi, hoaëc vieát laø A-xaø-lôïi. Dòch nghóa laø chaùnh haïnh, hoaëc goïi laø ngöôøi ôû trong giaùo phaùp kheùo leùo laøm thaày, laøm giaùo thoï, khieán cho ñaïi chuùng hieåu bieát maø hoïc hoûi, cuõng goïi laø A-xaø-leâ vaäy.

Ñaøm thoaïi vaên coå vieát ba chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm hoà khoaùi. Nghóa laø hoäi hôïp laïi kheùo noùi chuyeän vaäy.

Taùo ñoäng. Laïi vieát laø taùo, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm Toå ñaùo. Taùo nghóa laø quaáy ñoäng; cuõng goïi laø khoâng an tònh.

Khaùi quaùn. Ngöôïc laïi aâm ca quaùn. Theo vaên noùi: Khaùi quaùn nghóa laø roùt nöôùc vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 21

Traàn vuõ. Laïi vieát chöõ vuõ, chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm vu boå. Chöõ laø caùi nhaø lôùn. Giaûi thích teân goïi laø vuõ gioáng nhö ñoái caùnh cuûa con chim töï bay ñi, töï che phuû khaép caû khoâng gian. Nay goïi laø ôû trong nhaø; cuõng gioáng nhö ôû trong nhaø traàn lao; haèng bò buïi traàn dô baån khoâng ñöôïc an tònh vaäy.

Taêng-giaø-tri. Ngöôïc laïi aâm traéc thi. Ñaây dòch laø hôïp, hoaëc noùi laø truøng, hoaëc goïi laø haït. Taát caû ñeàu hôïp thaønh töøng lôùp maø laøm caùi y vaäy. Trong kinh luaät xöa. Laïi vieát laø Taêng-giaø-leâ hoaëc vieát laø Taêng-giaø-trí ñeàu sai vaäy.

Laâm taåu. Ngöôïc laïi aâm taûng caâu. Nghóa laø ñaát baèng moäc caây coái um tuøm goïi laø Laâm töùc laø röøng vaäy. Caùi ao maø khoâng coù nöôùc goïi laø taåu.

Nghieâm taïc. Ngöôïc laïi aâm ngö kieám. Taïc laø ngöôøi raát quaù nghieâm tuùc. Cuõng goïi laø nghieâm. Trong kinh goïi laø taïc laø ngöôøi khaùch roùt röôïu môøi chuû.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 22

Moäc. Ngöôïc laïi aâm hö vò. Huûy laø töø goïi chung caùc loaïi coû. Thôøi vua Thieäu Trò goïi laøThaám möa moùc traêm caây coû toát töôi sinh saéc. Tieáng ñòa phöông goïi laø giöõa Ñoâng vieät, Döông chaâu, goïi caùc loaïi coû laø huûy.

Xu-dieäu. Ngöôïc laïi aâm sung chu. Theo vaên noùi cho raèng: Ngöôøi con gaùi ñeïp goïi laø xu. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Giöõa trôøi ñaïi yeán; nöôùc Trieäu, Nguïy goïi caùi gì toát ñeïp laø xu.

Uaát chöng. Ngöôïc laïi aâm ö vaät. AÂm döôùi laø chi thaéng. chi thaéng hai aâm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Uaát laø khí, hôi raát thaïnh maõn. Vaên noùi cho raèng: chöng ñoát löûa naáu nöôùc bôùt hôi leân. Cuõng goïi laø hôi noùng chöng, haáp boác leân.

Phieâu döông. Ngöôïc laïi aâm dö thöôïng, dö chöông hai aâm. Goïi laø gioù cuoác toác leân, tung leân vaäy.

Phaân phöùc. Ngöôïc laïi aâm phu vaân. AÂm döôùi laø phoø phuùc. Phaân laø muøi thôm baùt ngaùt. Phöùc laø höông thôm ngaøo ngaït vaäy.

Yeåu theä. Laïi vieát yeâu cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm ö keâu. Theo vaên noùi cho raèng: Yeåu laø cheát oan uoång. Quaûng Nhaõ cho raèng: Yeåu laø cheát non. Giaûi thích teân goïi laø coøn thieáu nieân, tuoåi treû maø cheát goïi laø yeåu; cuõng gioáng nhö laáy vaät ôû trong maø beû gaõy maát caùi ñaàu; cuõng goïi laø chöa heát tuoåi thanh nieân maø cheát goïi laø yeåu. Ñaây laáy nghóa chöõ theä laø cheát vaäy.

Oaùn thuø. Ngöôïc laïi aâm thò do. Oaùn nghóa laø vôï choàng khoâng coøn yeâu thöông nhau nöûa sanh ra oaùn; goïi laø thuø, laø ñoái vôùi nhau thuø oaùn. Nhó Nhaõ cho raèng: Moät maûnh cöïu thuø, moät maûnh oaùn thuø vaäy.

Leâ giaù. Ngöôïc laïi aâm löïc heà. Nhó Thaát cho raèng: Leâ giaù soá ngöôøi ñoâng, nghóa laø traêm hoï.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 23

Nha thaáu aâm treân laø höùa nha. AÂm döôùi laø toâ ñaäu. Nha nghóa laø nhieàu hôi quaù thaønh beänh goïi laø nha. Chöõ vieát töø boä khaåu.

Taùp eá. Laïi vieát oaùn, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö vieät. AÂm döôùi laø nhaát kieát. Vaên thoâng duïng cho raèng: Hôi ñi ngöôïc leân goïi laø taùp. Taéc ngheïn ngaên coå haàu goïi laø eá.

Ñieân giaûn. Laïi vieát chöõ ñieân naøy. Cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ñoâ hieàn. AÂm döôùi laø haïch gian. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñieân laø beänh ñieân cuoàng, beänh kinh phong. Theo Thanh Loaïi cho raèng: Giaûn laø ñöùa treû bò beänh ñoäng kinh, ñieân cuoàng.

AÂm truy. Ngöôïc laïi aâm ñoà loâi. Goïi laø beänh aâm. Giaûi thích teân goïi laø lôùp döôùi goïi laø truy.

Caâu sö. Laïi vieát chöõ huyeãn cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm sôû luaät. Chöõ löôït goïi laø töôùng sö, töôùng haønh; Goïi laø töôùng laõnh, ngöôøi caàm ñaàu quaân soá ñoâng.

Toaøn dö. Ngöôïc laïi aâm thoâ hieät. Toaøn nghóa laø quaêng neùm; aâm döôùi laïi vieát maâu dö hai chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm maïc haäu. Theo vaên noùi goïi laø caây maâu laø loaïi binh khí ngaøy xöa daøi hai tröôïng.

Caäp dung. Ngöôïc laïi aâm dó chung. ÔÛ Giang Nam duøng laøm khuoân ñuùc kim khí, goïi laø dung. ñaây laø aâm goïi laø dung thaúm. Nghóa laø loø ñuùc ñoàng, naáu ñoàng, naáu loaïi kim cho chaûy ra nöôùc.

Ñaàu ñöôøng. Laïi vieát ñöôøng naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ñoà laõng. Laïi vieát laø döông ñöôøng. Laïi cuõng vieát laø sa ñöôøng, ñöôøng caùt; ñaây laø caây mía naáu keát tinh thaønh ñöôøng. Chöõ döông ngöôïc laïi aâm tôï doanh.

Thö chaû. Ngöôïc laïi aâm traéc ö. AÂm döôùi laø trang nhaõ. Goïi laø chaû nghóa laø caù öôùp muoái ñeå daønh laâu laøm moùn aên, laø caù maêng, caù öôùp muoái, caù khoâ. Theo saùch Chu Leã cho raèng: Cho theâm naêm gia vò baûy gia vò thaønh caù öôùp. Trònh Huyeàn cho raèng: Xaét nhoû laøm gia vò, toaøn laø caùc vaät: nhö cuû caûi muoái, caù öôùp, ôû Trung Quoác ñeàu goïi laø gia vò. ÔÛ Giang Nam ñeàu goïi laø caù öôùp gia vò, cuû caûi öôùp gia vò. Ngöôïc laïi aâm trò trieáp, hoaëc vieát laø thö. Ngöôïc laïi aâm töû dö ñeàu sai.

Phaùch cuùc. Ngöôïc laïi aâm phoå maïch. AÂm döôùi laø cöï laïc. Tam Thöông goïi laø traùi caàu loâng coù theå duøng laøm troø chôi vaäy.

Thaùc thaïch. Vaên coå laïi vieát thaùc thaùc hai chöõ töôïng hình. Nay vieát thaùc cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm tha caùc. Nghóa laø khai thaùc môû mang vaäy.

Nhöôïng tyù. Ngöôïc laïi aâm nhi döông. Nhöôïng laø baøi tröø boû ra. Goïi laø boû tay aùo ra, ñeå loä caùnh tay traàn vaäy.

Khaùi oaùn. Laïi vieát maõn, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö traùch. Theo vaên noùi cho raèng: maõn naém giöõ. Theo saùch söû kyù cho raèng: Keû só ôû trong thieân haï laáy lôøi noùi bao quaùt taát caû vaäy.

Kích kieám. Ngöôïc laïi aâm coå lòch. Goïi laø laáy caây kieám daøi, ñoïc söùc cuøng vôùi caây kieám ngaén roài ñaùnh vôùi nhau vaäy.

Phuïc noã. Ngöôïc laïi aâm phoø phuùc. AÂm döôùi laø noâ coå. Nghóa laø aån naáp mai phuïc maø phaùt ra, baén ra. Trong saùch Haùn Thö Cao Toå noùi raêng: Caùnh tay maø noùi caùi chaân, caùi chaân maø noùi ngoùn tay, nghóa laø noùi moät ñaøng laøm moät neûo laø vaäy.

Khoáng huyeàn. Ngöôïc laïi aâm khoå coáng. Theo saùch Tieåu Nhó Nhaõ cho raèng: Khoáng laø daãn daét, höôùng daãn, loâi keùo. Theo vaên noùi goïi laø ñoät quyeát goïi daãn caây cung goïi laø khoáng, khoáng daãn laø vöôn cung nhaém baén vaäy.

Ñaàu luaân. Ñaàu nghóa laø neùm, phaàn nhieàu duøng caùc nöôùc phöông Taây. Ñaây goïi laø xe chieán ñaáu, xe ñi ñaùnh traän, xe ôû giöõa coù loã troøn bao quanh xe, beân ngoaøi coù boïc thieát, theùp, coù nhöõng caây nhoïn, caây suùng nhoïn, raát nhaïy beùn, duøng sôïi daây cöông caêng leân maø baén, neùm, hoaëc ôû trong chaët phaù.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 24

Duõng haõn. Ngöôïc laïi aâm coå thö. Quaûng Nhaõ cho raèng: Duõng haõn nghóa laø quaû caûm, duõng maõnh. Theo vaên noùi goïi laø ngöôøi caùnh tay coù söùc maïnh khoâng ai coù theå ngaên ñöôïc.

Thí yeån. Ngöôïc laïi aâm hö yeån. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Laø taám vaûi tröông ra caêng ra treân mui xe goïi laø yeån.

Phoøng tueä. Laïi vieát tueä cuõng ñoàng. Ngöôïc aâm tö tuùy. Phoøng laø nôi cö nguï. Noùi raèng: Gia ñình con caùi ôû trong nhaø naøy. Tueä theo vaên noùi cho raèng: Nhöõng boâng töôi toát, thaâu hoaïch ñöôïc ngöôøi ta goïi laø tueä.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 25

Naïi chuøy. Ngöôïc laïi aâm noâ ñaïi. AÂm döôùi laø tröïc truy. Tam Thöông cho raèng: Naïi laø nhaãn, nhaãn naïi. Truøy laø ñaùnh, ñaäp vaäy.

Saâm ñoäc. Laïi vieát traûm, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm sô ñoàng. Thaûm nghóa laø ñoâïc aùc. Vaên thoâng duïng goïi laø ñaát caùt bay vaøo thöùc aên goïi laø thaûm vaäy.

Kieân kình. Ngöôïc laïi aâm cö thaïnh. Theo chöõ kinh nghóa laø söùc maïnh. Chöõ vieát töø boä löïc.

Caät nan. Ngöôïc laïi aâm vaân nhaát. Quaûng Nhaõ cho raèng: Caät laø hoûi caën keû chaát vaán, traùch moùc.

Thuû thích. Ngöôïc laïi aâm tri lieät. AÂm döôùi laø thö dieäc. Quaûng Taây cho raèng: Do chuyeån nôi naøy sang nöôùc khaùc. Ñaây laø aâm, ngöôïc laïi aâm hoà caùc. ÔÛ Sôn Ñoâng cuõng goïi laø ñi. Ñaây laø aâm laø con gioøi trong ñoà vaät. Vaên thoâng duïng vaên noùi ñeàu goïi laø loaïi coân truøng di chuyeån ñoäc haïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: Thö laø loaïi coân truøng gaây beänh.

Hieâu cöû vaên coå vieát cöû cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm höùa keâu. Hieâu nghóa laø nghò luaän baøn baïc, cuõng goïi laø gaây naùo loaïn khoâng yeân tònh. Ñaây laø laáy Thanh Loaïi vaäy.

Khaát caùt. Ngöôïc laïi aâm coå caùt. Laïi aâm caùt. Thöông Hieät cho raèng: Khaát laø ñi caàu thænh, môøi. Chöõ vieát töø boä nhaân ñeán boä teâ. Noùi laø ngöôøi khoâng coù taøi saûn vaät duïng thì ñi caàu xin. Chöõ chæ yù.

Manh coå. Ngöôïc laïi aâm coâng hoä. Khoâng coù con maét goïi laø coå. Giaûi

thích teân goïi laø coå. Töùc laø nguû nhaém maét, töùc laø maét baèng phaúng gioáng nhö caùi troáng goïi laø muøa loøa khoâng nhìn thaáy vaät vaäy.

Sa thích. Ngöôïc laïi aâm thanh thaïch. Tam Thöông giaûi thích raèng: Thích laø nöôùc trong baõi caùt. Aâm than ngöôïc laïi aâm tha nan. Theo vaên noùi cho raèng: Nöôùc trong baõi ñaát noåi leân coù ñaù goïi laø than; töùc laø geành thaùc, nöôùc caïn thaáy ñaù vaäy.

Traán tuaát vaên coå vieát traán traán hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm chuû daãn. Saùch Tieåu Nhó Nhaõ cho raèng: Traán laø cöùu giuùp. Theo vaên noùi cho raèng: Traán laø ñöa leân. AÂm döôùi laïi vieát tuaát cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm tö duaät. Theo vaên noùi cho raèng: Tuaát laø thaâu nhaän, thöông xoùt, traán tuaát laø thöông xoùt ngöôøi ngheøo khoå, cöùu giuùp ngöôøi ngheøo khoå.

Cöùu vieän ngöôïc laïi aâm vuõ quyeán. Cöùu vieän nghóa laø trôï giuùp. Nghóa laø döïa theo söï keâu goïi uûng hoä maø trôï giuùp vaäy.

Sanh saéc. Goïi laø nhuoäm caùc maøu saéc töùc laø maøu vaøng oùng aùnh, noùi sanh ra caùc maøu töùc laø maøu vaøng thì khoâng theå bieán ñoåi vaäy. Coù theå nhuoäm töùc laø baïc; laø coù theå nhuoäm ra caùc maøu saéc khaùc vaäy.

Trì xueá. Ngöôïc laïi aâm sung nhueá. Theo chöõ xueá nghóa laø loâng con deâ mòn; loâng con thuù mòn möôït cuõng coù theå goïi laø xueá vaäy.

Quynh daõ. Ngöôïc laïi aâm. Nhó Nhaõ cho raèng: AÁp ôû vuøng ngoaøi ven ñoâ goïi laø giao, vuøng quanh ngoaïi thaønh, kinh ñoâ goïi laø muïc. Quanh vuøng quan naém giöõ quyeàn chaên daân goïi laø laâm, moãi caùi caùch baûy daëm. Vuøng ven röøng hoang daõ goïi laø quynh, vuøng ngoaïi thaønh hoang daõ naøy khoâng coù soá traêm daëm. Naêm aáp cuûa moät thì phong töôùc nam. Laø moät trong naêm töôùc phong ngaøy xöa, goïi laø (coâng, haàu, baù, töû, nam) naêm töôùc cuûa nhaø vua ban cho nhöõng vò coù coâng vôùi ñaát nöôùc.

Nhöôïc phaùch. Ngöôïc laïi aâm boå caùch. Phaùch nghóa laø taùch ra, xeû ra. Quaûng Nhaõ cho raèng phaùch laø phaân ra saép xeáp.

Daâm daät. Tam Thöông cho raèng: Chöõ daät naøy cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm chöõ nhaát. Thöông Hieät giaûi thích raèng: Daät laø phoùng ñaõng, cuõng coù nghóa laø vui.

Phaøn baùch. Ngöôïc laïi aâm phoø nghieâm. Tam Thöông cho raèng: Danh soá leân ñeán traêm Quaûng Nhaõ cho raèng: Toång soá ñeàu baèng nhau.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 26

Tieåu traùt. Ngöôïc laïi aâm. Tam thöông cho raèng: Thò traùt laø vaên thö. Nay ôû Giang Nam goïi laø chaët caây loät voû caây moûng laøm hôïp goïi laø thò, môû trong ra goïi laø traùt, hoaëc vieát laø thò traùt laø vaên thö aâm thò ngöôïc laïi aâm phu pheá. AÂm hieät ngöôïc laïi laø aâm nhaøn traùt.

Laêng taèng. Ngöôïc laïi aâm Laïc ñaêng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø toà taèng.

Goïi laø hình saéc quaù buoàn thaûm.

Thaûm lieät. Ngöôïc laïi aâm thöông caûm aâm döôùi laø löïc trieát. Theo vaên noùi cho raèng: Buoàn thaûm. Lieät nghóa laø maõnh lieät döõ doäi; nghóa laø söï lo buoàn döõ doäi, maõnh lieät.

Boäi aùc vaên coå boäi boâi, hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm boå moät, boå hoäi. Quaûng Nhaõ cho raèng: Boä laø loaïn, cuõng goïi laø nghòch, phaûn boäi, phaûn nghòch.

Thoâng maãn. Ngöôïc laïi aâm kieân daãn. Nghóa laø maãn laø ñaït, roõ raøng thoâng suoát. Quaûng Nhaõ cho raèng: Maãn laø nhanh nhaïy. Thoâng laø bieát tröôùc, chính xaùc, roõ raøng; thoâng suoát vi dieäu, saâu saéc, kyø dieäu.

Traøo ñieäu. Laïi vieát truø naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm truùc thao. AÂm döôùi laø ñoà ñieáu. Tam Thöông cho raèng: Tieáng líu lo ríu rít, ñieäu nhaïc du döông. Goïi laø cuøng nhau hoøa ñieäu laøm troø ca muùa haùt xöôùng vui veû vaäy.

Hieät-leä-phaït-ña. Ngöôïc laïi aâm hieàn kieát. Ñaây goïi laø qua thôøi; laïi goïi laø ôû trong nhaø nhìn ra thaáy sao tuù ôû phöông Baéc, thí cuùng teá caàu ñöôïc con. Nhöng ñaây laø laáy teân giaûi thích thoâi. Ñaây chæ noùi ñeán phöông phaùp toïa thieàn laø thöù nhaát, nghóa laø toïa thieàn luùc sao tuùc moïc ôû phöông Baéc laø vaäy. Trong kinh xöa noùi laø Leâ-ba-ña, hoaëc noùi laø Leâ-baø-ña ñeàu sai vaäy.

Ñaïm phaï. Ngöôïc laïi aâm ñoà laõm. AÂm döôùi laø phoå baïch. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñaïm phaï laø yeân tónh, thaûn nhieân, ñieàm tónh.

Taån coát. Laïi vieát khoan cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khoå haèng khoå coân hai aâm. Bì thöông goïi laø moâng ñít roäng; cuõng goïi laø xöông ñuøi treân vaäy.

Laëc coát. Ngöôïc laïi aâm löïc ñaéc. Theo vaên noùi cho raèng: Laëc laø xöông söôøn; xöông hai beân söôøn. Chöõ vieát töø boä nhuïc hoaëc vieát chöõ laëc naøy laø chaúng phaûi theå.

Laõnh luaân. Ngöôïc laïi aâm hoà caûm. Laõnh nghóa laø chieác xe ñöùng ñaàu. Noùi laø xöông troøn gioáng nhö baùnh xe vaäy.

Xæ maïn. Ngöôïc laïi aâm maïc ban. Noùi raèng hình traïng saép haøng thaúng gioáng nhö hoa maïn. Cho neân nhaân ñaây maø ñaët teân.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 27

Caân maïch. Ngöôïc laïi aâm cö ngaân. cö haân hai aâm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vong aùch. Theo vaên noùi cho raèng: Ñöùc maïnh cuûa thòt goïi laø gaân

; hoaëc vieát laø maïch, laø vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Toaøn toaïi. Ngöôïc laïi aâm toå thoâ, aâm döôùi laïi vieát ñoïa, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töø tuùy. Löûa chaùy döõ doäi. Saùch Luaän Ngöõ cho raèng: Duïng cuï laáy löûa vaø caùc duïng cuï khaùc laøm baèng goã. ÔÛ theá gian voán laø ngöôøi taïo duïng cuï laáy löûa, nhaân ñaây maø ñaët teân vaäy.

Hoaëc traân. Ngöôïc laïi aâm só caân. Quaûng Nhaõ cho raèng: caây moïc um tuøm goïi laø traân; coû daïi moïc um tuøm goïi laø baïc.

Hoaëc chöõ. Ngöôïc laïi aâm chi döõ. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Baõi caùt nhoû noåi leân giöõa nöôùc goïi laø chöõ, laïi noùi boán beân ñeàu coù nöôùc chính giöõa noåi baõi caùt, gioáng nhö laø noùi coù theå ôû cö truù goïi laø chöõ. Goïi laø coàn caùt.

Taát-baùt-la phong. Noùi Phong laø thaân ngöôøi laøm vieäc, noùi Taát-baùt laø hình theå con ngöôøi vaäy.

Tyø-thaáp-baø phong. Laïi noùi Tyø-thaáp-ba phong. Ñaây dòch laø ngöôøi khoâng kheùo leùo.

Pheä-laõm baø phong. Trong kinh xöa hoaëc vieát laø Tyø phong baø, hoaëc vieát bi laõm, laïi cuõng vieát tuøy lam, hoaëc vieát toaøn ñeàu laø tieáng Phaïm goïi laø soå haï nhó. Ñaây dòch laø gioù xoaùy raát maïnh, raát mau cuoán phaêng ñi.

Thoâng tuaán. Laïi vieát hueà cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töû nhuaän. Goïi laø traùc tuyeät khaùc thöôøng. Vöông Daät chuù giaûi trong saùch Sôû Töø raèng: Taøi naêng vöôït hôn ngaøn ngöôøi goïi laø tuaán. Trong moät nöôùc cao hôn heát goïi laø kieät.

**- QUYEÅN 28, 29:** Khoâng coù töø aâm nghóa.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 30

Ñaïo caûn. Laïi vieát caûn naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm coâng ñaûn.

Theo chöõ laâm goïi laø nhaùnh luùa, thaân luùa vaäy.

Truøng thö. Ngöôïc laïi aâm trò trung. AÂm döôùi laø thieân dö. Theo vaên thoâng duïng. Goïi laø trong thòt coù vi truøng goïi laø thö. Chöõ vieát töø boä nhuïc.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 30

Hoïc daïng. Ngöôïc laïi aâm döïc thöôïng, khuoân pheùp maãu möïc goïi laø daïng cuõng laø gaàn gioáng nhieáp hoùa. Trong kinh xöa ñeàu vieát töôïng, caùch thöùc gaàn gioáng. Nay laïi khoâng duøng vaäy.

**- QUYEÅN 31:** Khoâng coù töø aâm nghóa

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 32

Dieãm daät. Ngöôïc laïi aâm dó nhieãm. AÂm döôùi laø döõ nhaát. Theo chöõ dieãm daät goïi laø duïng cuï döïng vaät ñaõ traøn ñaày.

Chö duy. Ngöôïc laïi aâm döïc truy. Quaûng Nhaõ cho raèng: Duy laø vuøng xa xoâi bieân giôùi. Hoaøi Nam Töû cho raèng: Trong baàu trôøi coù töù duy. Laø Ñoâng, Taây, Nam, Baéc vaäy; coøn coù treân, döôùi nöõa laø vaäy.

Haøo tieäm. Ngöôïc laïi aâm hoà ñao. Giaûi thích teân goïi laø haøo bao quanh thaønh, uoán löôïn, töôøng bao quanh beân trong thaønh aáp, choã coù vaùch töôøng ngaên trôû, laø choã cuûa vua ngöï giaù.

OÂ-ba-ni-saùt ñaøm phaân. Trong kinh xöa vieát: Öu-ba-ni-sa-saéc- phaân. Dòch laø soá cöïc lôùn, soá quaù nhieàu.

Maïn dieân. Ngöôïc laïi aâm vong oaùn. AÂm döôùi laø dö chieán. Maïn dieân goïi laø lieân mieân khoâng döùt, khoâng cuøng taän vaäy.

Dieâu thaát. Ngöôïc laïi aâm. Vaên thoâng duïng cho raèng: Loø nung ngoùi

gaïch goïi laø dieâu.

Chí höôùng. Ngöôïc laïi aâm höùa löôïng. Theo vaên noùi goïi laø cöûa soå nhìn ra höôùng Baéc.

Haàu ñoàng:. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñoâng. Tam Thöông goïi laø oáng truùc.

Nay noùi chöõ gioáng nhö laø laáy oáng truùc thoåi. Ñaây laø teân goïi vaäy.

Thieâu taån. Laïi vieát chöõ taån, cuøng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tôï taán. Theo vaên noùi goïi laø ñoát goã chaùy coøn dö laïi, töùc laø tro taøn vaäy.

Mieãu maõng. Ngöôïc laïi aâm voïng chieáu, aâm döôùi laø maïc laõng. Mieãu maõng: Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng laø roäng lôùn voâ bieân cuõng goïi laø saâu xa.

Nguyeät tuùc. Vaên coå vieát nguyeät vuoâng, hai chöõ töôïng hình; cuõng ñoàng; Ngöôïc laïi aâm ngö quyeát, nguõ quaùt hai aâm. Goïi laø chaët ñöùt lìa caùi chaân ra vaäy.

Nghò tî vaên coå vieát laø nghò, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm ngö khí. Theo chöõ nghò nghóa laø caét boû loã muõi.

Ñaø ñaïi. Bì Thöông laïi vieát boå. Laïi vieát baøi cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm boå giôùi. Ñaây laø duï cho nhaø löûa, ôû trong nhaø löûa khieán löûa thieâu ñoát chaùy heát vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 33

Vieân thaønh. Ngöôïc laïi aâm töï phieàn. Goïi laø boán beân vaùch töôøng. Giaûi thích teân goïi laø vieân, nghóa laø vieän nghóa cöùu giuùp. Döïa theo ngöôøi bò ngaên trôû khoù khaên, neân cho raèng phaûi cöùu vieän, giuùp ñôõ baûo veä.

Haác chí. Ngöôïc laïi aâm hö ngaät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Haát nghóa laø ñeán vaäy. Vaên thoâng duïng cuõng thöôøng noùi nhö vaäy.

Huyeân taùo vaên coå laïi vieát huyeân; Laïi cuõng vieát huyeân, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hö suy. Quaûng Nhaõ cho raèng: Huyeân laø tieáng chim hoùt. AÂm döôùi laø thöøa ñaùo. Theo vaên noùi chöõ taùo laø quaáy roái. Saùch Khoång Töû cho raèng: Thanh taùo laø nhoùm hôïp ñoâng ñaûo, gaây roài quaáy nhieãu vaäy.

Kích thoan. Ngöôïc laïi aâm coå lòch. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thoå hoaøn. Kích laø doøng nöôùc chaûy maïnh bò ngaên laïi neân baén nöôùc leân tung toùe. Theo vaên noùi thoan laø doøng nöôùc chaûy xieát, cuõng goïi laø choã caïn nöôùc chaûy baøy caùt leân goïi laø thoan.

Tham lam. Laïi vieát hai chöõ lam töôïng hình cuõng ñoàng nghóa.

Ngöôïc laïi aâm löïc nam. Chöõ lam lam cuõng laø tham. Theo saùch Sôû Töø chuùng ñeàu goïi laø caïnh tranh vôùi nhau maø goïi laø tham lam. Vöông Daät goïi laø yeâu thích taøi vaät goïi laø tham; yeâu thích aên uoáng goïi laø lam.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 34

Caøn-thaáp. Laïi vieát haáp, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khö caäp. Vaên thoâng duïng cho raèng: Phôi cho khoâ raùo goïi laø thaáp, haáp saáy cho khoâ vaäy.

Phieán kî. Ngöôïc laïi aâm thaát phieán. Theo saùch toaùn vaên dòch laø nhaûy leân löng ngöïa.

Quyeàn cuïc. Ngöôïc laïi aâm. AÂm döôùi laø cöï ngoïc. Bì Thöông cho raèng: Quyeàn cuïc laø khoâng thaúng, khoâng duoãi thaúng, nghóa cuoän troøn laïi vaäy.

Maïch moäc aâm maïch moäc. Saùch Nhó Nhaõ goïi laø möa nhoû, töùc laø möa phuøng goïi laø maïch moäc. Nay goïi laø chaûy moà hoâi gioáng nhö chaûy moà hoâi trong ngöôøi ra vaäy.

Bó só. Ngöôïc laïi aâm bì myõ. AÂm döôùi laø só caùch. Bó laø huûy hoaïi, ngaên che. só phaân ra nöùc ra naéng haïn laâu ngaøy ñaát nöùc ra.

OÂng uaát. Ngöôïc laïi aâm oâ khoång. AÂm döôùi laø ö khuaát. OÂng nghóa laø xanh toát sum sueâ; uaát laø caây moïc chaèng chòt um tuøm.

Saøm nham. Ngöôïc laïi aâm só haøm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Saøm nham laø nuùi ñaù cao khoâng coù caây coû.

Haø ñoäc. Ngöôïc laïi aâm ñoà moäc. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: Coáng daãn nöôùc trong ruoäng taêng goïi laø ñoäc ; caùc ñöôøng daãn nöôùc nhö: Coáng, ngoøi, raûnh ñeàu goïi laø ñoäc.

Leã thuûy. Ngöôïc laïi aâm löïc theå. Leã laø suoái nöôùc ngoït thôm; noùi nöôùc suoái laø nöôùc cam ngoït; gioáng nhö laø röôïu noàng döôõng laõo, vaø coù theå trò bònh; cuõng coù theå laø ghieàn maét beänh ghieàn, nghieän vaäy.

Tuaãn lôïi. Ngöôïc laïi aâm töø tuaán. Thöông Hieät giaûi thích raèng: Tuaãn laø möu caàu lôïi ích chaúng keå maïng soáng; cuõng goïi laø cheát vì chöùc vuï, cheát vì thöïc hieän nhieäm vuï.

Quan kieän. Laïi vieát quan kieän naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm kyø thaúm kieän laø oáng moùc khoùa, caùi khoùa chaéc chaén. Phöông ngoân thôøi Traàn Sôû cho raèng: caùi moùc khoùa ôû beân trong vaäy.

Y-sö-ca teân nuùi. Noùi nuùi naøy raát cao, duï con ngöôøi coù taâm ngaõ maïn vaäy.

**- QUYEÅN 35:** Khoâng coù töø aâm nghóa

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 36

Cöông nghò. Ngöôïc laïi aâm ngöu kyù. Theo vaên noùi cho raèng: Nghò laø cöông quyeát, ñích xaùc; suy ñeán cuøng taän, keát quaû goïi nghò.

Giaùp truï, vaên coå vieát truï naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tröø cöùu. Theo vaên noùi cho raèng: Truï laø con chaùu noái doõi, noái tieáp theo khoâng döùt vaäy.

Taùn-tha-ca-ña-dieãn-na. Chöõ ca-ñaø laø hoï; dieãn-na laø con. Taùn-tha laø neâu leân doøng hoï toäc loaïi rieâng bieät. Trong kinh luaän xöa vieát San ñaïi Ca-chieân-dieân, hoaëc vieát laø San saéc Ca-chieân-dieân; ñeàu laø sai vaäy.

nhó.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 37

Ñaït-la-nhò-traø chuù. Teân cuûa baøi chuù. AÂm nhò. Ngöôïc laïi aâm vong Ly hoaøng. Laïi cuõng vieát ly cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc tö. Tieáng

ñòa phöông cho raèng: Thöông canh töï quan, laø tieáng baùo hieäu giôø khaéc. Maõ ôû thieåm Taây goïi laø chim hoaøng anh hoaëc goïi laø con chim vaøng hoaëc goïi laø chim soå töôùc, nhieàu teân goïi khaùc nhau vaäy.

Baát-ñaøn. Ngöôïc laïi aâm. Heát taän khoâng con dö goïi laø ñaøn. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñaøn laø heát saïch vaäy.

Nhi vaãn. Ngöôïc laïi aâm vu maãn. Quaûng Nhaõ cho raèng: Vaãn laø rôi töø treân cao xuoáng. Theo vaên noùi goïi laø vaãn laø töø treân cao maø xuoáng thaáp.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 38

Heà thöû. Ngöôïc laïi aâm hoà heà. Theo vaên noùi cho raèng con chuoät nhoû. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Con chuoät nhaét. Quaùch Phaùc goïi laø coù chaát ñoäc cuûa loaïi coân truøng trong thöùc aên cuûa ngöôøi; vaø chim, thuù tuy ñeán heát caû ñeå aên maø khoâng bieát cuõng khoâng caûm (T630) thaáy ñau. Nay con chuoät mieäng cuûa noù cho raèng ngoït neân noù aên vaäy.

Linh aâm. Ngöôïc laïi aâm luïc ñinh. Thöông Hieät giaûi thích raèng: Nghe tieáng; choã loã tai nghe tieáng goïi laø linh.

Coå huaán. Vaên coå vieát laø coå. Nay laïi vieát laø coá cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm coâ nhöông. Aâm coå. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Duøng lôøi noùi ngaøy nay ñeå giaûi thích vaên töï ngaøy xöa. Huaán laø con ñöôøng, cuõng laø lôøi giaûi thích vaäy.

Sö quyeàn. Laïi vieát quyeån cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cöï vieân. Goïi laø ngoùn tay naém laïi goïi laø quyeàn. Noùi thí duï: Ngöôøi thôï khoâng naém trong tay caùc vaät, chæ naém caùi naém tay, khi môû roäng ra maø khoâng noùi vaäy.

Heä nieäm vaên coå keá heä laïi chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm coå ñeá. Theo vaên noùi cho raèng: heä laø buoäc chaët laïi; cuõng goïi laø noái tieáp theo, noái doõi, keá tuïc vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 39

Moâi caáu. Ngöôïc laïi aâm maïc lai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coå ñaäu. Moâi laø möu tính moät vieäc truø lieäu saün; möu tính laøm taùc hôïp hoï khaùc khieán cuøng nhau töông thaønh; Baïch Hoå Thoâng goïi moâi laø daây, nghóa laø taùc hôïp hôn nhaân goïi caáu laø hai hoï keát hôïp vôùi nhau maø sanh ra con caùi noái doõi vaäy.

Traùo la vaên coå laïi vieát traùo ñaùo, hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng.

Ngöôïc laïi aâm truùc giaûo. Goïi laø caùi loàng baèng tre chuïp baét caù vaäy.

Tö cöông. Ngöôïc laïi aâm cöï thöôïng, chöõ trong saùch giaûi thích raèng giaêng löôùi nôi ñöôøng goïi laø cöông ; hình löôùi gioáng nhö caây cung vaäy, hoaëc vieát naøy laø vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Saøm thò. Ngöôïc laïi aâm só haøm. AÂm döôùi laø baát kieâm. Laïi vieát saøm thò cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm thò lôïi. Theo vaên noùi giaûi thích thò laø

yù muoán, cuõng goïi laø tham khoâng nhaøm chaùn vaäy.

Nhö boä. Ngöôïc laïi aâm boà loä. Chöõ boä nghóa laø ngaäm thöùc aên vaäy. goïi laø ngaäm trong mieäng thöùc aên nuoát; nghóa laø buù môùm nuoát vaøo.

Hieåu duï. Laïi vieát duï, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm du cuù. Tam Thöông giaûi thích raèng: Duï laø thí duï, laø khuyeân can, cuõng goïi laø duï, cuõng goïi laø hieåu. Theo saùch Luaän Ngöõ cho raèng: Duï laø daãn giaûi nôi nghóa laø vaäy.

Naïo troïc. Ngöôïc laïi aâm, naõi baøo naõi giaûo hai aâm. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Naïo laø quaáy roái; laïi cuõng goïi laø nhieãu loaïn.

Naên quí. Ngöôïc laïi aâm nöõ thaïnh. Theo saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Maët ñoû vì hoå theïn. Tieáng ñòa phöông giaûi thích raèng: Laø töï hoå theïn maø thaáy treân göông maët ñoû. Chöõ vieát töø boä caäp xích chöõ chæ yù.

Töï quyû. Ngöôïc laïi aâm cöï quyù. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Quyõ ñoä, nghóa laø quan teå töôùng ngaøy xöa, cuõng goïi laø ngöôøi laùi buoân vöôït qua.

Thoï tu. Ngöôïc laïi aâm thôøi chuù. Quaûng Nhaõ cho raèng: Laø caây ñöùng thaúng, coäng thieàm. Theo Thanh Loaïi thì laïi vieát. Thieàm, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thôøi dieãm. Chöõ trong saùch giaûi thích: Thieàm laø ñaày ñuû. Ngöôïc laïi aâm töû du. Cung ñaày ñuû cuõng goïi laø trôï giuùp.

Huyeãn maïi vaên coå vieát huyeãn cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm Hoà mieán coâng huyeãn, hai aâm. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Laø ñi buoân baùn. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Ñi khoe khoang.

Suùc tích. Laïi vieát suùc naøy cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm só luïc. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Suùc laø tuï nhoùm laïi cuõng goïi laø chöùa nhieàu vaäy.

Saûo döïc. Ngöôïc laïi aâm coâng huyeãn. AÂm döôùi laø. Theo vaên noùi giaûi thích goïi laø thaân caây luùa; caây luùa cuõng goïi laø caây nguõ coác.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 40

Khaûi ñaïo. Laïi vieát khaûi naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Khaûi laø môû ra con ñöôøng, goïi laø daãn daét.

Huy nghóa. Laïi vieát huy, ñeàu ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hö bì. Goïi laø tay ñöa leân goïi laø huy; Goïi laø laáy ngoùn tay chæ huy.

Haø thöøa vaên coå vieát laø haø: Nay laïi vieát haø cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoà ngaõ; laïi aâm hoà ca. Tieåu Nhó Nhaõ giaûi thích haø laø ñöa leân, cuõng goïi laø gaùnh traùch nhieäm.

Chaùnh dieân. Ngöôïc laïi aâm dó chieân.

Chæ kheá. Laïi vieát khaùc xí hai chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khieáp leä. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: Kheá laø nghæ ngôi, döøng laïi ñeå nghæ ngôi vaäy.

Xí tieáu. Ngöôïc laïi aâm sung chi. Tam Thöông giaûi thích raèng: Xi laø khinh nhôøn. Saùch Nhó Nhaõ Thieân Tieåu Thaát cho raèng: Xi laø ñuøa giôõn, laøm troø cöôøi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø taøi tieáu. Tieáu goïi laø quaáy roái laøm cho nhieãu loaïn, cuõng goïi laø traùch kheùo vaäy.

Khieâm xung. Theo vaên noùi laïi vieát trung, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tröø trung. Theo chöõ trong saùch giaûi thích raèng: Xung laø troáng khoâng, hö khoâng.

Cöï löïc. Ngöôïc laïi aâm kyø löõ. Theo chöõ laâm cöï laø to lôøn. Theo tieáng ñòa phöông giaûi thích raèng: Giöõa nöôùc Teà, Toáng thì goïi to lôùn, vaät gì to lôùn laø cöï. Theo vaên noùi giaûi thích cöï cuõng laø to lôùn. Cuõng vieát laø cöï naøy cuõng ñoáng nghóa.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 41

Giaù aùt vaên coå vieát aùt naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö khaùc. Theo saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: AÙt laø döøng laïi cuõng goïi laø ñi ngöôïc laïi, cuøng nhau döøng laïi goïi laø, nghóa laø ngaên chaën giaëc baïo ngöôïc, aùt cuõng goïi che truøm khaép vaäy.

Toát-ñoå-ba. Ngöôïc laïi aâm toâ moät. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoâ coå. Ñaây dòch laø caùi mieáu, nôi thôø cuùng. Hoaëc goïi laø Huyeân nghóa phieân; hoaëc goïi ñaïi tuï; hoaëc noùi laø töï töôùng; cuõng goïi laø luïy thaïch v.v... cho raèng: Töôùng cao. Trong kinh luaän xöa hoaëc vieát Toâ-thaâu-baø; hoaëc vieát Taåu-ñaåu-ba; hoaëc vieát ñaâu-baø, hoaëc goïi laø, cuõng vieát laø thaùp baø, ñeàu sai löôïc vaäy.

Teå quan. Ngöôïc laïi aâm Toå ñaõi. Theo Thanh Loaïi giaûi thích raèng: Teå laø trò, cuõng goïi laø söûa trò laøm cho an oån quoác aáp. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Teå laø cheá ñònh, cuõng goïi laø cheá ra caùc vieäc.

Huyeàn hoa. Ngöôïc laïi aâm hö nguyeân aâm döôùi laø hoà coâ. Tam Thöông giaûi thích raèng: Huyeân laø lôøi noùi thao thao. Hoa laø lôøi noùi la heùt, oàn aøo, tieáng tranh caõi. AÂm thao ngöôïc laïi aâm tuøng ñao.

Phaân quaùt. Ngöôïc laïi aâm phu vaân. AÂm döôùi laø coâng hoaït. Phaân laø loän xoän, roái loaïn. Quaùt laø lôøi noùi oàn aøo om soøm. Thöông Hieät giaûi thích

raèng: Quaùt laø gaây roái loaïn nhieãu loaïn, aâm thanh inh oûi beân tai vaäy.

Lung leä hoaëc laø vieát lung naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm loäc chung. AÂm döôùi Tam Thöông laïi vieát leä cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc keá. Ñieàu toát laønh, kheùo gioûi, goïi laø löông leä, cuõng cöùng coûi, cang cöôøng.

Toâng taäp. Ngöôïc laïi aâm töû toáng. Toâng laø goäp laïi, toång hôïp laïi. Tam Thöông giaûi thích raèng: Toáng laø sôï chæ ñöôøng kinh ngang xuyeân qua. Soû xuyeân caùc haït chaâu; cuõng goïi laø naém giöõ gieàng moái cuûa boä phaän cô quan.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 42

Ñoàng linh. Laïi vieát linh naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm lòch kinh. Theo chöõ laâm laø tuoåi goïi laø nieân linh. Theo saùch Leã Kyù giaûi thích raèng: Ngöôøi xöa goïi laø nieân linh laø ngöôøi soáng laâu, soáng thoï.

Hueà tuøng. Ngöôïc laïi aâm hoà khueâ. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Hueà daét tay ñöa cao leân ñeà cao leân; cuõng goïi laø naém giöõ. Theo saùch Haùn Thö Maïnh Khan giaûi thích raèng: Hueá laø lieân keát laïi vôùi nhau; cuõng goïi laø ngöôøi töôùng laõnh daãn daét ñi ñaùnh traän vaäy.

Hoaïn giaùp. Ngöôïc laïi aâm hoà man, coâng hoaïn hai aâm. Theo taû truyeän giaûi thích raèng: Maëc aùo giaùp caàm naém binh khí. Ñoã Döï giaûi thích raèng: Hoaïn laø quaùn laø xaâu suoát laïi ñöøng ñeå taûn maát. Theo saùch Quoác Ngöõ cho raèng: Maëc aùo giaùp caàm binh khí mai phuïc binh lính. Giaû Quyø giaûi thích raèng: Hoaïn laø maëc aùo giaùo vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 43

Uaån nhaát - Ngöôïc laïi aâm Di nhaãn. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Maãn laø heát saïch. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Maãn laø maát, laø phai môø, döùt tuyeät vaäy.

Taûn tieäp. Laïi vieát taùn naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tieân ngaïn. Goïi laø mieáng vaûi che ñeå ñi ñöôøng, töï laáy che naéng möa goïi laø caây duø che. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tieân dieäp. Goïi laø khaéc ñeõo caây khieán ôû giöõa coù

khoaûng troáng ñeå che caùi chaân; goïi laø guoác goã vaäy.

Phaùp minh. Ngöôïc laïi aâm maïc kinh. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Minh laø möa nhoû, ít möa, môø mòt, möa phuøng. Theo saùch Trang Töû Nam giaûi thích raèng: Baàu trôøi cuõng goïi laø bieån, cuõng goïi laø nöôùc trong ao nhoû vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 44

Cöø naõo. Ngöôïc laïi aâm cöï ö theo chöõ trong saùch goïi laø teân cuûa haït ngoïc; cuõng goïi laø caùi voøng ñeo tai, cuõng goïi laø aán tay, aán daáu tay.

Tröø khí. Ngöôïc laïi aâm tröïc ö. Tröø nghóa laø tích chöùa cuûa caûi taøi vaät; döï bò nhaân taøi. Goïi laø tích chöùa caùc vaät goïi laø döï bò, phoøng bò, goïi laø tröø.

Taûo söùc. Ngöôïc laïi aâm Toâ laõo. Goïi laø chæ vaên chöông, chæ ñöôøng neùt toâ ñieåm cho ñeïp ñeõ; cuõng goïi laø toâ ñieåm söûa sang laøm cho trôû thaønh ñeïp ñeõ, cuõng goïi laø toâ ñieåm y phuïc cho ñeïp vaäy.

Caùch löôïng. Ngöôïc laïi aâm da ngaïch. Thöông Hieät giaûi thích raèng: caùch goïi laø ñoä löôïng vaäy.

Baát nghò. Ngöôïc laïi aâm xæ dieäc, aâm laø uùc nghò. Theo saùch Haùn Thö aâm nghi laø khoâng duøng. Theo vaên noùi giaûi thích laø nghò kieáp nghóa trong nhaø troäm. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: nghò laø ñaåy ra, ñaåy ra traùch maéng, noåi giaän. Theo vaên noùi vieát töø boä Nghieãm nghòch.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 45

Hoaøn hoäi. Ngöôïc laïi aâm hoà khai. AÂm döôùi laø hoà ñoái. Theo vaên noùi giaûi thích: Hoaøn hoäi laø choã chôï buùa.

**- QUYEÅN 46, 47** Khoâng coù töø aâm nghóa

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 48

Naêng tích. Ngöôïc laïi aâm Noâ laõng. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: Naêng laø laâu roài, gioáng nhö laø ñaõ qua ñôøi, cuõng goïi laø coå xöa vaäy.

Maâu-sa-la ; hoaëc laø vieát moâ-taùt-la, hoaëc vieát laø Ma-sa-la. Cuõng vieát laø muïc-baø-la. Tieáng Phaïm chuyeân aâm ñoïc sai vaäy. Ñaây dòch laø maõ naõo. Theo ñaây goïi laø vaät baùu; hoaëc coù maøu saéc nhö maõ naõo; nhaân vì vaäy maø goïi teân.

Traéc ñieàn vaên coå vieát ñieàn naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ñoà kieân. Tam Thöông giaûi thích raèng: Traéc laø taïp, loän xoän, ñaëc ñeå loän xoän, laãn loän. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Caùi ao bò taéc ngheõn, cuõng goïi laø ñaày. Laïi vieát ñieàn naøy laø chaúng phaûi ñaây duøng vaäy.

Xaâm löôïc. Laïi vieát löôïc naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc thöôïng. Theo vaên thoâng duïng giaûi thích raèng: Che truøm laáy, goïi laø sao löôïc, laø cöôùp ñoaït; goïi laø duøng söùc maïnh cöôùp laáy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 49

Y-neâ-taø chuyeân. Ngöôïc laïi aâm oâ heà, aâm döôùi laø thò nhuyeãn. Teân haït ngoïc ôû trong buïi traàn. Trong kinh xöa laïi vieát Y-neâ-dieân. Laïi vieát nhaân-ni-dieân, cuõng vieát yeân-ni-dieân; ñeàu laø moät nghóa; Aâm yeân. Ngöôïc laïi aâm nhöùt hieàn.

Theá phong goïi laø aâm haønh. Xöa goïi laø töôùng maõ aâm taøng vaäy. Yeát-la-taàn-ca, hoaëc vieát Ca-laêng-taàn-giaø; hoaëc vieát Da-la-tyø-da;

cuõng vieát Ca-laêng-taàn-ca; ñeàu laø tieáng Phaïm, aâm coù nheï, naëng; chuyeån thanh ñeàu sai vaäy. Ñaây dòch laø tieáng hoùt hay cuûa con chim.

OÂ-saét-nhò-sa. Laïi vieát laø OÅn-saéc-ni-sa; hoaëc noùi Uaát-ni-sa. Ñaây dòch laø keá. Goïi laø treân ñaûnh ñaàu noåi leân moät cuïc thòt, töï nhieân thaønh buùi toùc.

Taát coå. Laïi vieát coå naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm coâng hoä. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Laø xöông ñuøi, laù laùch, giaûi thích teân goïi laø coå, laø xöông ñuøi chaéc chaén, cuõng laø söùc maïnh chaéc chaén.

Löôõng ñoàn. Ngöôïc laïi aâm ñoà coân. Goïi laø hai beân moâng ñít thòt daøy, cao roäng. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Khoan laø con lôïn. AÂm khoan

ngöôïc laïi aâm khoå coân.

Khoan loâ. Ngöôïc laïi aâm dó ö. Goïi laø loâ töùc laø caùi buïng. Giaûi thích teân goïi laø caùi buïng ôû phía tröôùc goïi laø loâ.

Khuû soùc. Ngöôïc laïi aâm khaâu ngö. AÂm döôùi laïi vieát aùc, cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm aâm nguõ caùc. aùc laø choã ôû, laø choã raêng moïc, soùc xæ laø raêng ôû trong vaø haøm treân, döôùi nôi caùc nöùu raêng moïc. AÂn ngaân ngöôïc laïi ngöõ caân.

Quyeân tröø. Ngöôïc laïi aâm coå huyeàn. Tieáng ñòa phöông saùch Nam Sôû giaûi thích raèng: Quyeân laø bònh laàn laàn thuyeân giaûm. Quaùch Phaùc cho raèng: Quyeân laø tröø boû ñi. Moãi ñòa phöông phong tuïc tieáng noùi coù khaùc vaäy.

Haøo soaïn. Ngöôïc laïi aâm hoà löïc hoà hai aâm. AÂm döôùi laø só quyeán. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Haøo laø thòt, cuõng goïi laø thòt khoâ. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Soaïn laø chuaån bò ñaày ñuû thöùc aên ngon. Cuõng goïi laø aên uoáng vaäy.

Quaûng leä. Ngöôïc laïi aâm coå maõnh. Theo saùch Haùn Thö Maïnh Khan chuù giaûi raèng: Quaûng laø maïnh meõ, döõ daèn, hung tôïn. Leä laø toát laønh. Chöõ vieát töø boä khuyeãn.

Baø-la-ni-tö. Ngöôïc laïi aâm nöõ hieät. Hoaëc goïi laø Baø-la-naïi-tö. Laïi vieát Baø-la-naïi cuõng ñoàng moät nghóa. Xöa dòch laøThaønh Giang (T631) Nhieãu.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 50

Giôùi huùc. Ngöôïc laïi aâm coå ung. AÂm döôùi laø höùa ngoïc. Giôùi laø raên baûo, cuõng goïi laø caûnh caùo. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Nöôùc Teà, Loã giaûi thích chöõ Huùc laø coá söùc leân, khuyeán khích coá söùc leân.

Khinh coác. Ngöôïc laïi aâm. Gioáng nhö löôùi maø laïi thöa, gioáng nhö sôïi tô, maø nhaët khít, daøy hôn; Xöa coù goïi laø mong coác vuï coác, laø noùi noù nhoû mong manh nhö haït söông.

**- QUYEÅN 51** (Tröôùc khoâng coù aâm giaûi thích.)

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 52

Phaàn lieäu vaên coå vieát phaàn hoäi hai chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm phoø vaân. AÂm döôùi laïi vieát lieäu, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc chieáu. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Phaàn laø löûa thieâu ñoát chaùy lan ngoaøi ñoàng ruoäng. Chöõ vieát töø boä hoøa. Cuõng goïi laø theo ñoát röøng; chöõ chæ yù. Thieâu nghóa laø phoùng hoûa ñoát vaäy; ñoát löûa chaùy lan ngoaøi ñoàng ruoäng goïi laø lieäu.

Dieãm phieâu. Ngöôïc laïi aâm tyø dieâu. Goïi laø löûa nhoû. Laïi vieát phieâu naøy. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Löûa bay. Tam Thöông cho raèng: Löûa tieán vaøo goïi laø phieâu.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 53

Ñoà quan. Ngöôïc laïi aâm coå ngoaïn. Goïi laø caùi muõ, caùi muõ hoa, caùi muõ ñoäi ñaàu.

Haùch dòch. Ngöôïc laïi aâm dö thaïch. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Haùch laø toû roõ; dòch laø to lôùn, ñoà soä; cuõng goïi laø raïng rôõ saùng choùi, chöõ vieát töø boä ñaïi.

**- QUYEÅN 54** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 55

Ngu loã. Ngöôïc laïi aâm löïc coå. Saùch Luaän Ngöõ giaûi thích raèng: Nghieân cöùu kyõ loã laø ngu doát ñaàn ñoän. Theo Khoång An Quoác cho raèng: Loã laø khoâng nhaïy beùn chaäm luïc, cuõng goïi laø ngu si.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 56

AÙc-xoa-tuï. Chöõ aùc xoa laø teân cuûa loaïi caây. Hình cuûa loaïi caây gioáng nhö aên khoâng coù haït. ÔÛ nöôùc kia coù raát nhieàu caây laáy ñem baùn. Nhö ñaây dòch laø caây haïnh nhaân cho neân laáy ví duï ñeå noùi vaäy. Döông phuïng ôû nöôùc Ngoâ thôøi Tam Quoác truù taïi Lö Sôn, chöõa beänh cho ngöôøi khoâng laáy tieàn, chæ muoán ngöôøi beänh naëng maø ñöôïc laønh, thì phaûi troàng naêm caây haïnh vaäy.

An thieän na. Ngöôïc laïi aâm thò chieán. Xöa noùi laø an thieàn na. Ñaây dòch laø thuoác nguû, thuoác an thaàn.

Nhó luaân. Caùc vua nöôùc kia, hoaëc laø duøng kim ngaân laøm. Nhó luaân ñaây hình gioáng nhö caùi baùt troøn baàu duïc coù moùc ñeo nôi loã tai. Khuoân beân trong duøng ñeå laøm trang ñieåm, cho neân goïi laø tai luaân. Trong kinh xöa noùi raèng: Tai neân laøm cho to lôùn ra môùi toát laøvaäy.

Loã-ñaït-la thieân. Ñaây dòch laø teân khaùc cuûa coõi trôøi baïo aùc töï taïi. Tyø-saéc-noâ thieân. Ngöôïc laïi aâm noâ coá. Xöa dòch laø Tyø-söu-nöõu,

hoaëc noùi laø tyø nhaãn ñeàu sai. Ñaây laø nghóa huyeãn hoaëc, mô hoà. Nghóa chính xaùc laø teân khaùc goïi laø Phaït-taåu thieân. Xöa noùi laø Baø-taåu thieân.

Theá chuû thieân. Ñaây laø teân khaùc cuûa coõi trôøi Phaïm thieân.

**- QUYEÅN 57:** Khoâng coù töø aâm nghóa.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 58

Teà naïch. Laïi vieát di, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töû leã. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Teà laø chaát dòch theå chaûy ra thaám xuoáng. Cuõng goïi caùnh tay xuaát moà hoâi.

Laõng dó. Ngöôïc laïi aâm cöï di. Goïi laø loaøi coân truøng ngu si ñaàn ñoän; Ñaây noùi laø con thuù nuoâi trong nhaø, neân noùi raèng vì noù aên coû neân goïi laø ngu si laø vaäy.

Kyø loä vaên coå vieát hai chöõ kyø töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cöï chi. Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: Phaân reõ hai con ñöôøng goïi laø kyø. giaûi thích teân goïi laø vaät gì phaân reõ ra con ñöôøng ñeàu goïi laø kyø. Ñaây goïi laø gioáng nhö con ñöôøng ñaïo ñeå ñaït tôùi vaäy.

Luaân vi. Ngöôïc laïi aâm can phi. Teân cuûa moät caùi nuùi. Ñaây laø laáy ví duï cho taâm ngaõ maïn cao lôùn cho neân laáy teân maø goïi vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 59

Yeåm ñaûo. Ngöôïc laïi aâm ö nhieãm. AÂm döôùi laø ñoâ ñaïo. Chöõ oaûn yeåm laø trong giaác nguû khoâng roõ bieát nuùi phía Ñoâng. Ngöôïc laïi aâm ö nghieäp. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Ñaûo laø baùo caùo söï vieäc caàu thaàn goïi laø ñaûo. Ñaûo laø thænh môøi, môøi thænh nôi quyû thaàn vaäy.

Thi baùn thi ñaây laø noùi chuù phaùp ôû nöôùc Taây Vöùc môùi coù. Ñaây dòch laø noùi baøi chuù nôi thaây ngöôøi cheát khieán cho ñöùng daäy xaùc nhaäp vaøo ngöôøi soáng, phaân nöûa laø thaây cheát roài môùi chuù nguyeän, thaàm ñoïc chuù khieán cho ngoài daäy; thaây ma cheát ñaõ thaønh con quyû xaùc nhaäp vaøo ngöôøi soáng cho neân noùi baùn thi, laø phaân nöõa thaây ma, phaân nöûa ngöôøi soáng, thaønh quyû ñi phaù hoaïi laøng xoùm.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 60

Töø thaïch. Ngöôïc laïi aâm töï tö. Bì Thöông giaûi thích raèng: Töø thaïch goïi laø ngaäm thieát vaäy.

Sa-leâ-döôïc-ca goïi laø teân cuï laïc thaønh aám cuûa nöôùc kia.

Yeát-traù-tö. Ngöôïc laïi aâm cö yeát. Goïi laø teân khaùc cuûa tham aùi. Thöông ñieäu. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñaùo. Tieáng ñòa phöông cuûa nöôùc

Taàn, Taán goïi Thöông laø buoàn thöông, xoùt thöông; thöông tieác, cuõng goïi laø bi ai.

Ly quaëc. Laïi vieát laø truùc ly cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc tö. AÂm döôùi laø cö trieàn. Ly nghóa laø vaïch ra, keû ra, duøng dao raïch ra. Phaù vôõ thaúng goïi laø ly. Duøng moùng vuoát chuïp voà laáy laøm cho bò thöông toån goïi quaëc. AÂm hoaïch ngöôïc laïi aâm hoà maïch.

Theâ noâ. Ngöôïc laïi aâm noä hoà naõi coá hai aâm. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: Noâ laø mang ñöùa con vaäy

Sö aáp. Ngöôïc laïi aâm dó cö. Theo saùch Chu Leã cho raèng: Hai möôi

laêm nhaø laøm moät löõ; Löõ cuõng goïi laø coång laøng. Theo vaên noùi löõ laø baïn; naêm nhaø cuøng nhau laøm baïn vôùi nhau.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 61

Tích laïi. Ngöôïc laïi aâm tinh ñích. Goïi laø ban taëng cho ngöôøi. Theo saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: Tích laïi laø ban taëng cuûa caûi taøi vaät. Goïi laø ngöôøi ôû treân ban taëng cho keû döôùi quyeàn; hoaëc laø luùc töø bieät nhau trao vaät taëng vaät ñeå löu nieäm vaäy.

Uaát-öôûng. Ngöôïc laïi aâm ö löôïng. Goïi laø noåi giaän cuõng goïi laø böïc boäi, khoù chòu khoâng vui, taâm khoâng phuïc.

AÙo nhueá. Ngöôïc laïi aâm ö baùo. AÙo nhueá laø trong loøng hoái haän. Ban töù. Laïi vieát cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm boå nhan. Saùch Tieåu Nhó

Nhaõ giaûi thích raèng: Ban laø caáp cho, trao cho, cuõng goïi laø boá traûi khaép. Saùch Nhó Thaát giaûi thích raèng: ban laø bieán khaép cuõng vaäy.

Laïo lai. Ngöôïc laïi aâm laõng ñaùo. AÂm döôùi laø löïc ñaïi. Goïi laø vyõ laïo. Quaûng Nhaõ cho raèng: Sieâng naêng chaêm chæ laøm vieäc. Laïo lai: nghóa laø khoâng chôø ñôïi hoaëc coù vieát laïi töù: laø ban taëng cuûa caûi cho nhau. Chöõ laïi naøy chaúng phaûi Ba-la-maät ñaây duøng vaäy.

Tö tuaàn. Ngöôïc laïi aâm tö toân: Tuaàn laø han hoûi. Theo Taû Truyeän cho raèng: Hoûi han ñeå vieäc ñöôïc toát ñeïp goïi laø. Hoûi hai vôùi ngöôøi thaân goïi laø tuaàn. Tö cuõng laø hoûi han kheùo hoûi han veà con ñöôøng ñaïo. Tuaàn laø hoûi han thaêm hoûi nghóa laø hoûi thaêm ngöôøi thaân thích vaäy.

Khaùnh kieät vaên coå vieát laø khoâng cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khaåu ñònh. Theo vaên noùi cho raèng: Ñoà duøng trong nhaø roãng khoâng. Nhó Nhaõ cho raèng: Khaùnh laø ñaõ heát saïch.

Phi öu. Ngöôïc laïi aâm ö ngöu. Theo chöõ laâm khaùc öu laø vui, cuõng goïi laø ñieàu hoøa vui veû, laøm troø vui vaäy.

Baùc dòch vaên coå vieát baùc naøy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø döï thaïch. Tieáng ñòa phöông goïi laø baùc nghóa saâu roäng uyeân baùc, hoaëc goïi laøKyø töï quan maø ôû giöõa Ñoâng Teà, Loã: ñeàu cho laø côø vaäy goïi laø dòch vaäy.

Anh kieät. Ngöôïc laïi aâm kyø lieät. Vöôït hôn ngaøn ngöôøi goïi laø kieät. kieät cuõng goïi bieät laäp, ñöùng rieâng, cuõng goïi laø taøi naêng hôn ngöôøi vaäy. Ñam dieän vaên coå vieát thaäm cöûu hai chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng.

Ngöôïc laïi aâm ñoâ haøm. AÂm döôùi vaên coå vieát laø dieän naøy cuõng ñoàng.

Ngöôïc laïi aâm vong thieän. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Ñam laø vui, öa thích, say meâ. Dieän laø ñam meâ röôïu cheø; cuõng goïi laø röôïu vui.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 62

Saét chæ. Ngöôïc laïi aâm laëc lyù. Xöa goïi laø caâu hy laø, dòch laø taát, töùc laø caùi ñaàu goái; noùi laø xöông ñaàu goái to.

**- QUYEÅN 63:** Khoâng coù töø aâm nghóa.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 64

Laân söøng. Ngöôïc laïi aâm lyù chaân. Goïi laø gioáng thu nhaân ñöùc. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Laân thaân gioáng nhö nai, ñuoâi traâu, moùng ngöïa, löng coù loâng nguõ saéc, buïng noù loâng maøu vaøng, coù moät söøng treân ñaàu coù thòt, coù khoái thòt treân ñaàu. Laân khoâng aên thòt caùc gioáng thuù khaùc, khoâng ñaïp coû. Trong buïng coù phaùt ra aâm thanh gioáng nhö tieáng chuoâng, böôùc ñi raát ngay thaúng vaø daøi, khoâng rôi vaøo löôùi cuûa thôï saên. Cuõng goïi laø vaên chöông ñaày ñuû veà vaên vaø chaát. Saùch Luaän Ngöõ: Laø vaên veû beân ngoaøi vaø chaát aâm ñöùc beân trong ñaày ñuû, sau ñoù môùi coù theå thaønh baäc quaân töû. Ñaây cuõng goïi laø gioáng thuù linh vaäy.

- **QUYEÅN 65, 66** : (Ñeàu khoâng coù aâm giaûi thích.)

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 67

Ngaïo ñaûn. Ngöôïc laïi aâm nguõ caùo. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø daït thaû. Chöõ ngaïo goïi laø khoâng kính. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Ngaïo laø khinh thöôøng, xem nheï ngöôøi khaùc. Ñaûn laø to lôùn, phoùng tuùng, buoâng thaû; thaät

to lôùn.

Huyeán taûo. Ngöôïc laïi aâm hoà mieán. Theo chöõ laâm goïi laø vaên chöông maïch laïc xaùn laïn röïc rôõ goïi laø huyeán. Huyeán cuõng goïi laø vaên chöông, chæ ñöôøng neùt toâ ñieåm cho ñeïp. Taûo laø töø thæ chung caùc loaïi rong döôùi nöôùc; cuõng goïi laø vaên chöông coù trau chuoát vaäy.

Ñaïi ñòa ca. teân ngöôøi; töø teân; Trong kinh goïi ngöôøi naøy maø noùi.

Baïo taùo. Ngöôïc laïi aâm boà boác. Ngöôïc laïi aâm döôùi thöøa laõo. Giaûi thích teân goïi laø taùo laø taäp hôïp laïi. Theo vaên noùi giaûi thích: Taùo laø phôi khoâ, khoâ khan vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 68

Nhöôïc lan. Laïi vieát lan naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc ñan.

Theo vaên thoâng duïng goïi laø maát heát taän heát saïch goïi laø.

Hoái hoùa vaên coå vieát hoái naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoà toäi. taøi hoùa: Tieàn cuûa; haøng hoùa, chæ caùc vaät coù theå ñoåi thaønh tieàn. Theo vaên thoâng duïng cho raèng: taøi laø vaûi voùc haøng hoùa goïi laø hoái. Chu Leã cho raèng: Thoâng duïng duøng hoùa hoái laø vaøng ngoïc goïi laø hoùa. Vaûi voùc luïa laø hoái. Trònh Huyeàn giaûi thích raèng: Vaøng ngoïc goïi laø hoùa vaûi voùc luïa laø goïi laø hoái laø vaäy.

Phöông cao aâm phöông goïi laø chaát môõ, chaát beùo. Vaên thoâng duïng goïi laø ôû eo löng goïi laø phöông; Phöông laø chaát beùo. Tam Thöông cho raèng: coù söøng goïi laø chæ; khoâng söøng goïi laø cao.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 69

Ñeà hoà. AÂm ñeà hoà. Ngöôïc laïi aâm toâ laïc. Tinh röôïu nguyeân chaát tinh tuùy goïi laø ñeà hoà. Theo vaên thoâng duïng goïi laø toâ laïc, cuõng goïi laø ñeà hoà laø vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 70

Huaân moä. Ngöôïc laïi aâm höùa quaân. Sôû Töø cho raèng: Huaân laø aùnh naéng trôøi chieàu naéng chieàu luùc hoaøng hoân, maø cuõng goïi laø tuaàn leã, moät tinh kyø. Vöông daät chuù giaûi saùch Quaûng Nhaõ raèng: Naéng chieàu hoaøng hoân; cuõng laø trôøi saép toái.

Thuyeân löôïng. Laïi vieát chöõ thuyeân naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thaát tuyeàn. Quaûng Nhaõ cho raèng: Caùi caân goïi laø thuyeân. cuõng goïi laø thuyeân löôïng, nghóa laø caân xem naëng, nheï vaäy; goïi laø caân nhaéc.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 71

Truùng ñích. Ngöôïc laïi aâm tri trung. AÂm döôùi laïi vieát ñích, vaên noùi laïi vieát ñích naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ñoâ lòch. Goïi laø chính xaùc roõ raøng; xaï chaát, baén ra truùng ñích; cuõng goïi laø ñieåm ñöông thaáy roõ. Nay laïi duøng vieân ñaïn troøn maø baén laø vaäy.

Tuøng dung. Ngöôïc laïi aâm thö dung. Quaûng Nhaõ cho raèng: Tuøng dung laø cöû ñoäng, cuõng goïi laø thaåm xeùt roõ raøng nhaøn nhaõ, thoaûi maùi.

Haø taân. Ngöôïc laïi aâm tyû nhaân. Chöõ laâm taân laø beán nöôùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: Taân laø bôø nöôùc, ven soâng. Cöûa soâng chaûy ra bieån.

Huûy ñoäc. Ngöôïc laïi aâm ñoà moäc. Laø phæ baùng, cheâ bai. Quaûng Nhaõ cho raèng: (T632) ñoäc laø beänh ñau, cuõng goïi laø oaùn haän lôøi oaùn traùch.

Traân tu vaên coå vieát tu naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tö do. Goïi laø teân khaùc cuûa moùn traân quí; coù caùc muøi vò laãn loän; laø tu laø thöùc aên ngon; nghóa laø moùn aên coù muøi vò thôm ngon. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Moùn aên naáu chín.

**- QUYEÅN 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78** (Tröôùc ñeàu khoâng coù aâm giaûi thích.)

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 79

Khieân thaàn. Ngöôïc laïi aâm khöù yeân. Quaûng Nhaõ cho raèng: Khieân laø nhoå giöït leân ñöa leân.

Du nhó. Laïi vieát du naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm dó chu. Goïi laø cöôøi khuùc khít. Cuõng goïi laø cöôøi hôû raêng ra. Theo saùch Haùn Thö goïi laø cao nhö ngoïn nuùi Thaùi Sôn goïi laø du, nhan saéc thoaûi maùi roäng raõi khoaùn ñaït; laïi vieát gioáng nhö thieân nhieân trang traûi khaép vuõ truï, móm cöôøi vôùi taát caû.

Ca-ly. Tieáng Phaïm Sa-baùt-naõ. Ngöôïc laïi aâm nöõ gia. Chöõ baùt naõ. Ñaây dòch laøTieàn laøm baèng ñoàng, möôøi saùu baùt-naõ laø moät ca-lôïi-sa baùt- naõ.

**- QUYEÅN 80, 81, 82:** Khoâng coù töø aâm nghóa.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 83

Taäp sö vaên coå vieát taäp naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töø laäp. Theo Taû Truyeän ghi: Ñaùnh uùp khoâng phoøng bò; noùi chung quaân lính ñaùnh giaëc ngaøy xöa coù duyeân troáng goïi laø phaït, khoâng chieân troáng goïi laø xaâm, maø goïn nheï baát ngôø goïi laø taäp. Töùc laø duøng khinh binh, naèm yeåm xuoáng chôø ñoái phöông khoâng phoøng bò baát ngôø maø ñaùnh aäp vaøo.

Ma-naïp-phöôïc-ca. Ñaây dòch laø Nho Ñoàng; hoaëc goïi laø thieáu nieân tònh haïnh. Trong kinh xöa goïi laø ma naïp ñaúng, laø vaäy.

Ñeå-sa. Teân goïi laø Tyû-khöu; Khöu laø trong kinh noùi teân laø Ñeå-sa kinh. Ñaây cuõng goïi laø tinh laø teân cuûa moät ngoâi sao. Bôûi vì ngoâi sao ñöùng rieâng neân goïi teân laø nhö vaäy. ÔÛ Taây Vöïc goïi laø ña thöû.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 84

Nhu uûy. Ngöôïc laïi aâm noâ hoøa noâ hoài hai aâm. Theo vaên noùi giaûi

thích raèng: UÛy laø ñaåy tôùi, laáy hai tay ñang xieát chaët laïi vôùi nhau.

Bì trieát. Ngöôïc laïi aâm phoå bæ. Theo saùch toaûn vaên ghi cheùp raèng: bì laø beû gaõy: Bì cuõng gioáng nhö laø phaân ra, taùch ra laøm ñoâi vaäy.

Cöông phoù. Ngöôïc laïi aâm boà boác phöông vuï hai aâm. Cuoái ñaàu xuoáng goïi laø cöông phuïc ; nghóa laø thaáp xuoáng, cuõng goïi laø phoù laø ngaõ xuoáng. Theo vaên noùi ghi raèng: Vaáp chaân teù ngaõ ngöûa; phoù laø che ôû phía tröôùc vaäy.

Haïo ñaàu. Ngöôïc laïi aâm hoà laõo. Theo saùch Tieåu Nhó Nhaõ ghi raèng: Haïo laø maët trôøi môùi moïc; cuõng goïi laø vaûi luïa traéng tinh.

Hoaøng thuaân. Ngöôïc laïi aâm thaát tuaàn. Theo saùch Vaän Löôïc Taäp ghi raèng: Thuaân laø da bò laïnh laøm nöùc neû; coù ñöôøng nhoâ noåi leân.

Toà laïc. Laïi vieát chöõ toà naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm taïi hoà. Theo saùch Nhó Nhaõ ghi raèng: Toà laïc laø cheát maát vaäy.

Si phaït. Laïi vieát si naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm söõu chi. Quaûng Nhaõ cho raèng la hình phaït ñaùnh baèng roi.

Thang loã. Laïi vieát thang loã naøy hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm xæ dieäc tö dieäc hai aâm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc coå. Theo vaên noùi ghi: Thang loã ngöôøi phöông Taây goïi laø ñaát maën; töùc laø ruoäng muoái.

Neã-giaø. Ngöôïc laïi aâm nöõ lyù. Ñaây dòch laø nöôùc chaûy khoâng ngöøng; cuõng noùi laø coù haïi; bao haøm hai nghóa; nhöng ñaây ñeàu laø tieáng Phaïm.

Cöï vuï. Laïi vieát cöï, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cöï giaù. Cöï laø gaáp voäi; cuõng goïi laø phöông sôï.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 85

Cöu taäp. Ngöôïc laïi aâm. Theo saùch Nhó Nhaõ ghi raèng: Cöu laø tuï taäp; cuõng goïi laø nhoùm hôïp.

Linh ngöõ. Ngöôïc laïi aâm löïc ñinh. AÂm döôùi laø ngö dó. Teân cuûa nguïc. ÔÛ Nam vöông coù nguïc, nhaø lao, nhaø tuø.

U chaáp. Ngöôïc laïi aâm tri laäp. Trong Mao Thi Truyeän ghi raèng: Chaáp laø troùi buoäc; cuõng goïi laø caâu chaáp, caàm naém; hai tay khoâng xen laãn nhau; goïi laø bò troùi buoäc.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 86

Noä haùm. Ngöôïc laïi aâm hoà cam. Quaûng Nhaõ ghi raèng: Haùm laø oaùn haän. Theo chöõ laâm. Haùm laø khoâng an.

Taåm daâm. Ngöôïc laïi aâm thaát laâm. Taåm daâm: Laø chuyeån laàn laàn caøng ngaøy caøng theâm lôùn; Taåm daâm: Cuõng goïi laø di chuyeån ñeán nôi goïi laø roäng lôùn.

Vi bieån. Ngöôïc laïi aâm bi löôõng. Theo vaên noùi ghi raèng: Bieån laø chaät heïp vaäy. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Bieån laø noùng voäi, noùng naûy, gaáp gaùp; cuõng laø heïp nhoû.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 87

Ngu traùng. Ngöôïc laïi aâm ñinh laïc. Tam Thöông cho raèng: Ngu laø choã khoâng bieát, cuõng goïi laø ñaàn ñoän. Quaûng Nhaõ cho raèng: Traùng laø hung haêng, ngoan cöôøng.

Mang nhieân. Ngöôïc laïi aâm minh ñöôøng. Theo chöõ mang nhieân laø thuyeát toái khoâng roõ raøng.

Du hoaøng. Ngöôïc laïi aâm hu quang hoaøng laø caùi haøo ôû quanh thaønh; Theo vaên noùi ghi raèng: Quanh thaønh coù trì, ao quanh coù nöôùc goïi laø hoaøng.

Cung quyeát. Giaûi thích teân goïi laø quyeát laø ôû hai beân cöûa. ÔÛ chính giöõa khuyeát goïi laø ñaïo, con ñöôøng vaøo cung vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 88

Hö hy. Ngöôïc laïi aâm haân cö. AÂm döôùi haân kyù. Thöông Hieät ghi raèng: Tieáng khoùc dö, cuõng goïi laø bi thöông.

Phuû öng. Ngöôïc laïi aâm phöông vuõ. AÂm döôùi laïi vieát öùng, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö nghi. Phuû laø voã nheï, voã veà. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Phuû laø ñaùnh, öng laø buoàn lo; cuõng goïi laø caùi ngöïc. Phuù öng laø buoàn

baõ lo aâu, buoàn giaän.

Oan kieát vaên coå vieát oan, oaùn, hai chöõ töôïng hình. Nay laïi vieát oan naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö nguyeân. Theo vaên noùi goïi laø oan khuùc; Quaûng Nhaõ goïi laø oan uoång; nhôù nghó phieàn muoän söï oan öùc vaäy.

A-töû-la. Teân laø. Ma-ñaêng-kyø Phuû-traø nöõ. Cuõng coù teân rieâng laø. Teân khaùc. Ñaây noùi chöõ nöõ laø yù nghóa heøn haï, ñeâ tieän. Cho neân phaûi duøng choåi queùt chôï laø ngheà nghieäp, duøng laáy cuùng döôøng y thöïc vaäy.

Bò traéc. Ngöôïc laïi aâm traéc caùch. Theo chöõ traéc gioáng nhö chöõ yeåm.

Goïi laø thao taùc ñeán xuaát moà hoâi.

Khieân noät vaên coå vieát laø noät, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm noâ coát. Chöõ naïp goïi chaäm chaïp, ñaàn ñoän, khoâng chaïy beùn. Theo vaên noùi ghi raèng: naïp laø khoù vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 89

Baèng truø. Ngöôïc laïi aâm tröïc löu. Ngöôøi ñoàng moân giao keát vôùi nhau goïi laø baèng truø, nghóa laø baïn beø, ñoàng loaïi, ngang baèng vôùi nhau. Vöông Daät chuù giaûi trong saùch Sôû Töø raèng: Hai ngöôøi laøm moät thaát ngang baèng nhau; boán ngöôøi laøm moät truø. Chöõ truø gioáng nhö laøbaïn löõ vaäy.

Vó moâng. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñaêng. AÂm döôùi laø maïc ñoäng. Theo Vaân Taäp ghi raèng: coá söùc ngoài naèm.

Taát-töû. Ngöôïc laïi aâm thaát nhó. AÂm döôùi tö nhó. Theo vaên thoâng duïng cho raèng: Khoù coù theå goïi laø thaày. Ñaây laø sai, duøng chöõ sai vaäy.

Chuyeát nhó. Ngöôïc laïi aâm tri lieät. Theo Thanh Loaïi cho raèng: chuyeát laø hôi ngaén; cuõng goïi laø lo aâu, buoàn phieàn.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 90

Phuù thieâm. Ngöôïc laïi aâm Thuù dieâm. Goïi laø duøng coû tranh lôïi nhaø. Theo saùch Nhó Nhaõ ghi raèng: Vaûi traéng ñaäy phuû leân goïi laø thieâm ; cuõng

noùi raèng beän coû tranh laáy ñaäy che leân noùc nhaø goïi laø thieâm.

Mieãn leä. Ngöôïc laïi aâm mò bieän. AÂm döùt laø löïc cheá. Goïi laø mieãn cöôõng; cuõng goïi laø töï khuyeán khích cho coù theâm söùc maïnh; khích leä theâm leân, söùc maïnh, goïi laø leä.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 91

Ñieàu quy. Laïi vieát hai chöõ ñieàu töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thö duïc goïi laø tính noùng naûy voäi vaøng.

Quan mao. Ngöôïc laïi aâm. Nhó Nhaõ cho raèng: Thuoäc coû maây.

Nhö traäm. Ngöôïc laïi aâm. Quaùch Phaùc cho raèng: Troäm laø loaïi chim lôùn nhö con dieàu haâu, thaân maøu xanh tím thaåm, coå daøi; moû ñoû, noù hay aên thít raén.

Quyeát nhieân. Ngöôïc laïi aâm cö lieät. Theo chöõ quyeát cuõng gioáng nhö chöõ ñôn; nghóa laø coâ ñoäc, ñôn ñoäc moät mình. Theo vaên noùi goïi laø khoâng coù caùnh tay maët, tay phaûi. Goïi laø quyeát.

Coâng löu. Ngöôïc laïi aâm dieäc tuyeàn. Theo chöõ laâm laø theo nöôùc maø xuoáng goïi laø coâng; thuaän theo doøng chaûy goïi laø coâng ; cuõng goïi laø duyeân.

Ñaïi keâ. Ngöôïc laïi aâm coå heà. Chí taùnh noùng naûy, quyeát lieät, nhieàu hung haêng. Cho neân ñaây laø laáy ví duï vaäy.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 92

Phieâu daïng. Ngöôïc laïi aâm thaát dieâu, aâm döôùi laø döïc thöôïng. Goïi laø troâi noåi baäp beành. Soùng nöôùc dao ñoäng, gaäp gheành.

**- QUYEÅN 93** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 94

Saùp thöïc vaên coå vieát laø taäp, laïi vieát khaùp cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töû caùi. Theo vaên thoâng duïng ghi raèng: Boû vaøo mieäng goïi laø khaùp. Laïi nhö loaøi coân truøng aên goïi laø saùp nghóa laø ñôùp moài.

Baát duaãn. Ngöôïc laïi aâm döïc chuaån duaãn laø thích hôïp, xaùc ñaùng; cuõng goïi laø nieàm tin. Nhó Nhaõ cho raèng: Duaãn laø thaønh thaät.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 95

Tieâm chöôùc. Ngöôïc laïi aâm chi nhöôïc. Goïi laø taêng: Moät loaïi teân duøng ñeå baén chim; aâm taêng nghóa laø giöõ muõi teân nhaém baén muõi teân phaùt ra.

EÁ maïc. Laïi vieát eá, cuõng ñoàng; ngöôïc laïi aâm ö keá. AÂm döôùi laø maïc. Theo Vaân Taäp cho raèng: chöõ eá laø con maét bò beänh, ngaên che khoâng thaáy roõ ñöôïc.

Sieãm di khí. Ngöôïc laïi aâm thöùc nhieãm. Goïi laø caùi khoå neân tröø boû ñi. Tieáng Phaïm goïi laø sa la khí quang tònh. sa la. Ñaây dòch laø nhaø lao nguïc chaéc thaät vaäy.

Tieãn quaùt. Ngöôïc laïi aâm khoå hoaït. Giaûi thích teân goïi laø tieãn: Laø duïng cuï söûa muõi teân cho ngay thaúng goïi laø quaùt; quaùt cuõng coù nghóa laø hoäi hôïp, cuõng goïi laø sôïi daây töông quan vôùi nhau.

Hoaønh ñeä vaên coå vieát hai chöõ hoaønh töôïng hình, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi laø aâm khoå hoaøng. Theo Thanh Loai vieát hoaønh naøy; nghóa laø caây ñaø ngang döôùi chieác xe. Nay goïi laø caây ngang döôùi saøn xe ñeà nhaác leân. Caây goã ngang döôùi ñeàu goïi laø hoaønh vaäy.

Tam Thöông. Ngöôïc laïi aâm thieân döông. Theo vaên noùi cho raèng: Thöông laø cöï ly, khoaûng caùch. Tam Thöông giaûi thích raèng: Hai ñaàu caây nhoïn beùn goïi laø thöông laø vuõ khí thôøi xöa.

Naïo giaûo. Ngöôïc laïi aâm hoà cao. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coå noaõn.

Theo vaên noùi raèng: Naïo giaûo laø gaây roái loaïi gaây nhieãu loaïn.

Toaøn dieân. Ngöôïc laïi aâm ñaøn dieân. Goïi laø caây maâu nhoû; hoaëc vieát maâu. Ngöôïc laïi aâm quyeát loäng. Chöõ naøy hôïp vôùi chöõ ôû sau; nghóa caây (T633) maâu gioáng nhö muõi teân nhoïn vaäy.

**- QUYEÅN 96:** Khoâng coù töø aâm nghóa

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 97

Toâ töùc. Ngöôïc laïi aâm quang hoà. Soáng laïi goïi laø toâ. Toâ cuõng goïi laø nghæ ngôi.

Tích ñieàn Vaên coå vieát tinh tích tích ba chöõ töôïng hình; cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm taøi dieäc. Theo vaên noùi tích laø gaày oám; cuõng goïi laø moûng manh.

Ngoân daät. Ngöôïc laïi aâm dö chaát. Theo vaên noùi cho raèng: daät laø buoâng thaû, böøa baõi, daâm daät.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 98

Bao taùn. Ngöôïc laïi aâm. Theo nhö chöõ Bao cuõng gioáng nhö chöõ döông, nghóa laø khen ngôïi; toát ñeïp, cuõng goïi laø tieán vaøo.

Vieân haàu. Laïi vieát vieân, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm vuõ phieàn. Vieân haàu laø moät loaøi thuù gioáng nhö khæ, maø caùi tay cuûa noù lôùn, daøi; maøu saéc coù vaøng, coù ñen; Tieáng noù keâu nghe raát xa. Soáng tôùi naêm traêm tuoåi, hoùa thaønh con nai, nai tuoåi thoï, moät ngaøn tuoåi. AÂm. Ngöôïc laïi aâm cö trieàn.

Suûy-ma. Ngöôïc laïi aâm sô uûy. Vaên thoâng duïng cho raèng: Sôø moù goïi laø suûy; hoaëc vieát laø suûy naøy; chöõ möôïn aâm vaäy.

Phieám thaønh. Laïi vieát laø phieám naøy, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm phuø kieám. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng: Phieám laø troâi noåi cuøng khaép; cuõng goïi laø nöôùc traøn vaäy.

Thöøa giaù. Ngöôïc laïi aâm thöïc chöùng. Tam Thöông giaûi thích raèng: Ai huyeàn goïi laø thöøa. Côõi ngöïa goïi laø giaù.

Só binh vaên coå vieát binh naøy. Theo vaên noùi cho raèng: Só laø cao vaäy. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: Chaúng phaûi ngöôøi thöôøng goïi laø binh. Laø binh ñoù, moät laø boán beân cao, chính giöõa thaáp goïi laø binh.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 99

Chuûng thôøi. Ngöôïc laïi aâm thôøi chí. Goïi laø troàng luùa maï non, caáy maï non; cuõng goïi laø gaây gioáng maï non goïi laø thôøi.

Ba-thaâu-baùt-ña. Ñaây laø teân cuûa ngoaïi ñaïo; phaùi ngoaïi ñaïo naøy duøng tro troän vôùi ñaát buøn roài boâi leân khaép thaân theå; toùc thì coù khi caïo, coù luùc khoâng caïo, y phuïc thì duøng vaûi thoâ che thaân nhöng chaúng phaûi maøu ñoù; maø laø maøu khaùc, tieáng Phaïm goïi laø Ma-heâ- thuû-la thieân; goïi laø löôùi voõng cuûa coõi trôøi che ñaàu.

Nhaøn tònh. Ngöôïc laïi aâm coå haïn. Theo saùch Nhó Nhaõ ghi raèng: Nhaøn laø lôùn

roäng.

# DU GIAØ SÖ ÑÒA LUAÄN QUYEÅN 100

Tieâu nhieân. Ngöôïc laïi aâm tích tu. Theo Mao Thi Truyeän goïi laø tieâu. Nghóa laø tieâu dao, nôi vaéng veû khoâng oàn aøo huyeân naùo.

Bieán caùch vaên coå vieát laø ba chöõ caùch töôïng hình, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm coå haïch. Laïi theâm nhieàu, theo chöõ nghóa laø truyeàn mieäng ñeán ba möôi naêm; maø söï truyeàn mieäng goïi laø Quoác aáp, töùc laø laäp ra coõi nöôùc cai trò, maø quoác laø ba möôi naêm sau môùi laäp ra phaùp lònh, luaät leä, laïi caøng sai khaùc, aâm vi, ngöôïc laïi aâm vi nghóa laø vaây quanh boán beân vaäy.

■